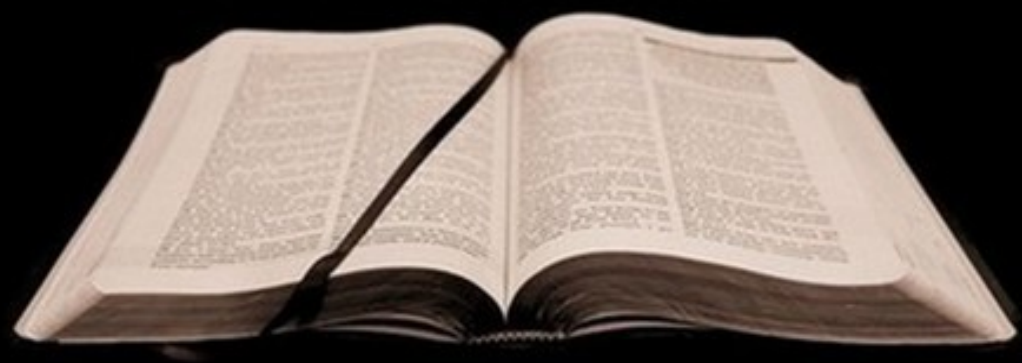
Giacinto Butindaro

ALLARME!

Le ADI (TUTTO L'EVANGELO) hanno cercato di far manipolare Atti 13:48 nella Bibbia Nuova Riveduta

«e tutti quelli che
erano ordinati a vita eterna,
credettero»

«e tutti quelli che
SI ERANO DISPOSTI
per la vita eterna,
credettero»

Giacinto Butindaro

ALLARME!

Le ADI hanno cercato di far manipolare Atti 13:48 nella Bibbia Nuova Riveduta

Roma, 2014

Capitolo 1

Quando le ADI si mossero per far mettere «quelli che si erano disposti per la vita eterna» in Atti 13:48

Atti 13:48 in greco

ἀκούοντα δὲ τὰ ἔθνη ἔχαιρον καὶ ἐδόξαζον τὸν λόγον τοῦ Κυρίου καὶ ἐπίστευσαν ὅσοι ἦσαν τεταγμένοι εἰς ζωὴν αἰώνιον

Traslitterato:

akoúonta dè tà éthnē échairon kài edóxazon tòn lógon toû Kyríou kài epísteusan hósoi êsan tetagménoi eis zōèn aiōnion

Fratelli nel Signore, sul sito evangelico.it, che pubblica diversi scritti di pastori ADI e che si rifà ai lineamenti dottrinali delle ADI, ho trovato uno scritto sulla Bibbia di cui alcune parole mi hanno fatto indignare non poco, ma non meravigliare conoscendo il modo di pensare e di operare delle ADI. Ecco le parole a cui mi riferisco:

'LA BIBBIA "NUOVA RIVEDUTA" (1994): Questa Bibbia, pubblicata dalla Società Biblica di Ginevra in una prima edizione nel 1994 e in una seconda edizione nel 1995, si colloca nella linea delle versioni di Giovanni Diodati del 1607 e risulta in continuità con la Riveduta del 1924. Si distingue però per un'attenta revisione sulla base di manoscritti greci ed ebraici antichi, che non erano disponibili né all'epoca del Diodati né quando fu pubblicata la Bibbia Riveduta. Il particolare più evidente è che è ritornata a tradurre il termine Eterno con quello di Signore, che è la traduzione della parola ebraica Adonai. Un altro termine, gentili, è usato talvolta, con stranieri e pagani, a secondo del contesto ma creando forse qualche incomprensione soprattutto per chi è abituato alle versioni Diodati e Riveduta. Un ulteriore revisione è in atto per una terza edizione. Importanti sono le note poste spesso a piè pagina, che risolvono problemi linguistici ma anche di carattere dottrinale. ***Uno di questi è quello di Atti 13:48, che nella prossima edizione sarà tradotto, dopo ampia disamina del testo originale, invece di "quelli che erano ordinati a vita eterna" con "quelli che si erano disposti per la vita eterna".*** Alcune precisazioni proposte dalle ADI, di carattere dottrinale, sono state accettate dagli editori con i quali è in atto un rapporto di fraterno reciproco rispetto. Questa Bibbia, che quasi certamente prenderà nel futuro il posto della Versione

Riveduta, è pubblicata in diverse edizioni, ma degna di nota è quella adatta per lo studio con riferimenti' [1].

m. LA BIBBIA "NUOVA RIVEDUTA" (1994): Questa Bibbia, pubblicata dalla Società Biblica di Ginevra in una prima edizione nel 1994 e in una seconda edizione nel 1995, si colloca nella linea delle versioni di Giovanni Diodati del 1607 e risulta in continuità con la Riveduta del 1924. Si distingue però per un'attenta revisione sulla base di manoscritti greci ed ebraici antichi, che non erano disponibili né all'epoca del Diodati né quando fu pubblicata la Bibbia Riveduta. Il particolare più evidente è che è ritornata a tradurre il termine Eterno con quello di Signore, che è la traduzione della parola ebraica Adonai. Un altro termine, gentili, è usato talvolta, con stranieri e pagani, a secondo del contesto ma creando forse qualche incomprensione soprattutto per chi è abituato alle versioni Diodati e Riveduta. Un ulteriore revisione è in atto per una terza edizione. Importanti sono le note poste spesso a piè pagina, che risolvono problemi linguistici ma anche di carattere dottrinale. Uno di questi è quello di Atti 13:48, che nella prossima edizione sarà tradotto, dopo ampia disamina del testo originale, invece di "quelli che erano ordinati a vita eterna" con "quelli che si erano disposti per la vita eterna". Alcune precisazioni proposte dalle ADI, di carattere dottrinale, sono state accettate dagli editori con i quali è in atto un rapporto di fraterno reciproco rispetto. Questa Bibbia, che quasi certamente prenderà nel futuro il posto della Versione Riveduta, è pubblicata in diverse edizioni, ma degna di nota è quella adatta per lo studio con riferimenti.

Notate cosa viene detto: 'Un ulteriore revisione è in atto per una terza edizione. Importanti sono le note poste spesso a piè pagina, che risolvono problemi linguistici ma anche di carattere dottrinale. Uno di questi è quello di Atti 13:48, che nella prossima edizione sarà tradotto, dopo ampia disamina del testo originale, invece di "quelli che erano ordinati a vita eterna" con "quelli che si erano disposti per la vita eterna". Alcune precisazioni proposte dalle ADI, di carattere dottrinale, sono state accettate dagli editori con i quali è in atto un rapporto di fraterno reciproco rispetto'.

Tra queste cosiddette precisazioni di carattere dottrinale 'proposte' dalle ADI a quel tempo agli editori della Bibbia quindi c'era anche quella che riguarda il passo di Atti 13:48, che afferma: "E i Gentili, udendo queste cose, si rallegravano e glorificavano la parola di Dio; e tutti quelli che erano ordinati a vita eterna, credettero", nel quale le ADI volevano che al posto di *"quelli che erano ordinati a vita eterna"* fosse messo *'quelli che si erano disposti per la vita eterna'* e questo perché le ADI rigettando il proponimento dell'elezione di Dio e credendo che è l'uomo che sceglie di essere salvato o meglio che si crea il suo destino, in quanto per loro la salvezza dipende dalla volontà dell'uomo e non dalla volontà di Dio, hanno in profonda avversione queste parole trascritte nel libro degli Atti degli apostoli perché distruggono la loro falsa dottrina. E proprio in quel tempo nelle ADI era in corso una controversia sulla predestinazione, in quanto Nazzareno Ulfo, pastore di una Chiesa ADI in Sicilia, aveva accettato la dottrina della predestinazione (quella però sostenuta dal riformatore Giovanni Calvino, che esclude la possibilità per un credente di perdere la salvezza, possibilità che invece la Sacra Scrittura ammette) e questa cosa aveva creato molto scompiglio nelle ADI e fatto arrabbiare molto l'allora presidente delle ADI Francesco Toppi (ma anche Eliseo Cardarelli e Salvatore Cusumano che in quel tempo nelle ADI 'contavano' molto a livello nazionale) che infatti fece espellere Nazzareno Ulfo dalle ADI. E allora cosa volevano fare le ADI? Adattare la

Sacra Scrittura alla loro falsa dottrina e togliere così a coloro che sostenevano la predestinazione questo importante passo della Bibbia che mostra che il credere in Gesù Cristo è solo per coloro che sono stati ordinati da Dio a vita eterna. In altre parole, volevano manipolare questo passo biblico. Praticamente su questo passo volevano fare quello che hanno fatto con i libri di Charles Spurgeon: adattare il tutto alla loro dottrina! Adattamento di Atti 13:48 che sarebbe quindi equivalso ad un pervertimento delle Sacre Scritture. Dico che le ADI volevano manipolare questo passo, perché - benchè nel sopra citato scritto si dava per certa la nuova traduzione di Atti 13:48 - la traduzione-manipolazione auspicata dalle ADI non è stata poi inserita dagli editori nella Nuova Riveduta del 2006 che è 'una revisione della precedente edizione del 1994' [2 - leggi a pag. 30 la ragione per cui il capo revisore della Bibbia Nuova Riveduta si rifiutò di mettere *'quelli che si erano disposti per la vita eterna'*]. Tuttavia, sia chiaro a tutti che questo è tuttora il sentimento e il desiderio dei dirigenti delle ADI.

Passerò adesso a dimostrarvi che la traduzione 'proposta' dalle ADI è sbagliata, non prima però di avere fatto questa breve premessa che ritengo necessaria da parte mia: non sono un grecista, ma ho studiato la questione in maniera approfondita anche avvalendomi della consulenza di un fratello che conosce il greco.

Capitolo 2

Perché la traduzione corretta è «quelli che erano ordinati a vita eterna»

La traduzione interlineare della seconda parte di Atti 13:48 è:

kài	*epísteusan*	*hósoi*	*êsan*	*tetagménoi*	*eis*	*zōèn*	*aiōnion*
e	**credettero**	**quanti**	**erano**	**ordinati**	**a(lla)**	**vita**	**eterna**

Tradurre il greco *êsan tetagménoi* con *"si erano disposti"* è sbagliato poiché il verbo greco *êsan* è un imperfetto indicativo attivo terza persona plurale del verbo *eimí*, mentre il verbo *tetagménoi* è un participio perfetto medio-passivo, nominativo plurale, del verbo *tássō* che significa «ordino», «schiero», «dispongo» in senso militare, «metto», «colloco», «stabilisco». Si tratta di un termine tecnico usato spesso in ambito militare per indicare lo schierare di un esercito in fila o in battaglia [3]. La traduzione corretta quindi è «*erano ordinati*».

Ecco *êsan tetagménoi* in Atti 13:48 nel Nuovo Testamento interlineare greco-inglese:

◀ **Acts 13:48** ▶

Acts 13 Interlinear

	191 [e]	1161 [e]	3588 [e]	1484 [e]	5463 [e]	2532 [e]	1392 [e]	3588 [e]	3056 [e]	3588 [e]
	akouonta	de	ta	ethnē	echairon	kai	edoxazon	ton	logon	tou
48	ἀκούοντα	δὲ ,	τὰ	ἔθνη	ἔχαιρον ,	καὶ	ἐδόξαζον	τὸν	λόγον	τοῦ
	hearing [it]	moreover	the	Gentiles	rejoiced	and	glorified	the	word	of the
	V-PPA-NNP	Conj	Art-NNP	N-NNP	V-IIA-3P	Conj	V-IIA-3P	Art-AMS	N-AMS	Art-GMS

2962 [e]	2532 [e]	4100 [e]	3745 [e]	1510 [e]	5021 [e]	1519 [e]	2222 [e]	166 [e]
Kyriou	kai	episteusan	hosoi	ēsan	tetagmenoi	eis	zōēn	aiōnion
Κυρίου ,	καὶ	ἐπίστευσαν	ὅσοι	ἦσαν	τεταγμένοι	εἰς	ζωὴν	αἰώνιον .
Lord	and	believed	as many as	were	appointed	to	life	eternal
N-GMS	Conj	V-AIA-3P	RelPro-NMP	V-IIA-3P	V-RPM/P-NMP	Prep	N-AFS	Adj-AFS

Fonte: http://biblehub.com/interlinear/acts/13-48.htm

I verbi *êsan* e *tetagménoi*

	V-RPM/P-NMP
	tetagmenoi
Parsing Key	Parsing Key
Part of Speech: Verb	**Part of Speech:** Verb
Tense: Imperfect	**Tense:** Perfect
Mood: Indicative	**Mood:** Participle
Voice: Active	**Voice:** Middle or Passive
Person: 3rd Person	**Case:** Nominative
	Gender: Masculine
Number: Plural	**Number:** Plural

Fonte: http://biblehub.com/grammar/v-iia-3p.htm - http://biblehub.com/grammar/v-rpm_p-nmp.htm

Lo stesso verbo *tássō* è usato da Luca altre volte nel libro degli Atti:

- "Onde essendo nato turbamento e quistione non piccola di Paolo e di Barnaba contro a loro, fu ORDINATO (gr. *tássō*) che Paolo, e Barnaba, ed alcuni altri di loro, salissero in Gerusalemme agli apostoli, ed anziani, per questa quistione" (Atti 15:2 - Diodati - Luzzi ha invece messo 'FU DECISO').
- "E io dissi: Signore, che debbo fare? E il Signore mi disse: Lèvati, va' a Damasco, e quivi ti saranno dette tutte le cose che t'è ORDINATO (gr. *tássō*) di fare" (Atti 22:10).
- "E avendogli FISSATO (gr. *tássō*) un giorno, vennero a lui nel suo alloggio in gran numero; ed egli da mane a sera esponeva loro le cose, testimoniando del regno di Dio e persuadendoli di quel che concerne Gesù, con la legge di Mosè e coi profeti" (Atti 28:23).

Come potete vedere, in Atti 15:2 Paolo e Barnaba ubbidirono ad una decisione presa da altri; in Atti 22:10 a Saulo fu comandato di andare a Damasco dove gli sarebbe stato detto ciò che il Signore aveva stabilito per lui che doveva fare; e in Atti 28:23 Paolo accettò di incontrare nel suo alloggio dei Giudei nel giorno che questi gli avevano fissato.

E' dunque importante considerare questi altri passaggi biblici dove Luca usa quel verbo, per comprendere il significato che lui gli dava. In nessuno di questi casi infatti si può dire che Luca abbia voluto dire che qualcuno si era disposto a fare qualcosa. Possiamo forse dire infatti che Paolo e Barnaba ed alcuni altri di loro stabilirono loro stessi di salire a Gerusalemme? O che in Damasco fu Paolo a stabilire egli stesso quello che doveva fare? O magari che fu Paolo a fissare il giorno dell'incontro a quei Giudei di Roma? Certo che no. Perché mai dunque allora dovremmo arrivare alla conclusione che ad Antiochia quei Gentili si erano disposti (o ordinati) alla vita eterna?

Anche l'apostolo Paolo usa questo verbo nelle sue epistole. Lo fa in Romani 13:1: "Ogni persona sia sottoposta alle autorità superiori; perché non v'è autorità se non da Dio; e le autorità che esistono, sono ORDINATE (gr. *tássō*) da Dio", e in 1 Corinzi 16:15: "Or, fratelli, voi conoscete la famiglia di Stefana; sapete che è la primizia dell'Acaia, e che si è DEDICATA (gr. *tássō*) al servizio dei santi".

Alcuni diranno: "Ma in 1 Corinzi 16:15 la frase ha la diàtesi riflessiva". Sì è vero, ma semplicemente perché la costruzione grammaticale di 1 Corinzi 16:15 lo esige. Il brano di 1 Corinzi 16:15 non può essere citato per sostenere la falsa traduzione di Atti 13:48 "si erano disposti" perché abbiamo due costruzioni grammaticali diverse. Infatti mentre qui (1 Corinzi 16:15) il verbo è attivo ed ha un oggetto diretto (il verbo è un aoristo indicativo attivo), in Atti 13:48 il verbo è un perfetto participio passivo. In 1 Corinzi 16:15, viene detto che ci fu qualcosa che fecero quelli della casa di Stefana: cioè essi "hanno dedicato" loro stessi ad un particolare compito. E poi si noti che (sempre in 1 Corinzi 16:15) c'è il pronome riflessivo *heautoû* (lett.: "di sé stesso", sim. al latino *sui, sibi*) [4], qui all'accusativo maschile terza persona plurale, che richiede quindi la diàtesi riflessiva ossia "essi stessi si sono dedicati al servizio ..." [5], mentre in Atti 13:48 questo pronome riflessivo non c'è.

Ecco il passo di 1 Corinzi 16:15 nel Nuovo Testamento interlineare greco-inglese:

◄ 1 Corinthians 16:15 ►

1 Corinthians 16 Interlinear

	3870 [e]	1161 [e]	4771 [e]	80 [e]	1492 [e]	3588 [e]	3614 [e]	4734 [e]	3754 [e]	1510 [e]
	Parakalō	de	hymas	adelphoi	oidate	tēn	oikian	Stephana	hoti	estin
15	Παρακαλῶ	δὲ	ὑμᾶς ,	ἀδελφοί ,	οἴδατε	τὴν	οἰκίαν	Στεφανᾶ ,	ὅτι	ἐστὶν
	I exhort	moreover	you	brothers	you know	the	house	of Stephanas	that	it is
	V-PIA-1S	Conj	PPro-A2P	N-VMP	V-RIA-2P	Art-AFS	N-AFS	N-GMS	Conj	V-PIA-3S

536 [e]	3588 [e]	882 [e]	2532 [e]	1519 [e]	1248 [e]	3588 [e]	40 [e]	5021 [e]	1438 [e]
aparchē	tēs	Achaias	kai	eis	diakonian	tois	hagiois	etaxan	heautous
ἀπαρχὴ	τῆς	Ἀχαΐας ,	καὶ	εἰς	διακονίαν	τοῖς	ἁγίοις ,	ἔταξαν	ἑαυτούς ,
first-fruit	-	of Achaia	and	to	service	to the	saints	they have devoted	themselves
N-NFS	Art-GFS	N-GFS	Conj	Prep	N-AFS	Art-DMP	Adj-DMP	V-AIA-3P	RefPro-AM3P

Fonte: http://biblehub.com/interlinear/1_corinthians/16-15.htm

Ecco cosa si legge in un libro dello studioso Tom D. Fritts Sr., a proposito di questo verbo in 1 Corinzi 16:15: "La terza persona plurale aoristo primo indicativo attivo *etaxan,* 'essi ordinarono', da *tasso*, pone l'azione nel passato come un movimento definito compiuto dalla famiglia di Stefana ..." [6 - vedi foto].

I Corinthians 16:15 has καὶ εἰς διακονίαν τοῖς ἁγίοις ἔταξαν ἑαυτούς (*kai eis diakonian tois hagiois etaxan eautous*) "for the service (*diaconate*) of the saints they appointed themselves." The third person plural aorist first indicative active ἔταξαν (*etaxan*) "they appointed" from τάσσω (*tassō*) puts the action in the past as a definite move by the household of Stephanas to see that proper care was taken for the saints. That concern is well documented by the King James, which has "they have addicted themselves." The NIV has a milder tone: "they have devoted themselves to the service." I Corinthians 16:16 has the subjunctive ὑποτάσσησθε (*hupotassēsthē*) "may submit." Paul urged the Corinthian church to be as concerned in their service.

Ma come già detto il verbo greco *tássō* in Atti 13:48 è al PASSIVO, infatti qui si parla di qualcosa che coloro che credettero subirono prima che essi credessero. La costruzione grammaticale è sostanzialmente diversa da quella di 1 Corinzi 16:15.

La differente costruzione grammaticale del greco esistente in questi due versetti biblici è spiegata dallo studioso James Robert White in questi termini: «*In 1 Corinthians 16:15 the verb is active and has a direct object. Hence it was something the household of Stephanos did: they dedicated themselves to a particular task. But the perfect participle in Acts 13:48 is passive. This is something that was done to those who believed*» [7].

L'autorevole Dizionario greco di Bauer - che è considerato uno dei migliori dizionari (per molti grecisti è il migliore) di greco del Nuovo Testamento - citando Atti 13:48 lo dà al passivo: "appartenere a, essere classificati fra quelli che posseggono". (*A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature*, Walter Bauer - F. Wilbur Gingrich - William F. Arndt - Frederick W. Danker, 2 edizione, 1979, pag. 806)

289E) pass. *belong to, be classed among those possessing* ὅσοι ἦσαν τεταγμένοι εἰς ζωὴν αἰώνιον Ac 13: 48.—τάσσειν ἑαυτὸν εἰς διακονίαν *devote oneself to a service* (cf. X., Mem. 2, 1, 11 εἰς τὴν δουλείαν ἐμαυτὸν τάττω; Pla., Rep. 2 p. 371c τάττειν ἑαυτὸν ἐπὶ τὴν διακονίαν ταύτην) 1 Cor 16: 15.

Anche l'autorevole *Theological Dictionary of the New Testament* di Kittel-Friedrich, considera il verbo come un passivo: "Altrove Dio è Colui che ordina o stabilisce, sebbene solo al passivo nel NT e con nessuna menzione di Dio negli Atti. Dio ha disposto la commissione che deriva per Paolo dalla sua esperienza sulla strada di Damasco [...] In base ad Atti 13:48 l'uomo che è un Cristiano è ordinato a vita eterna" (*Theological Dictionary of the New Testament: vol. 8*, G. Kittel - Gerhard Friedrich - Geoffrey W. Bromiley, 1972, pag. 28).

3. In the NT as in non-biblical Greek τάσσω means "to determine," Ac. 15:2, "to appoint," Ac. 28:23;[5] 12:21; → line 9 f., "to order," Mt. 28:16 mid.; on 1 C. 16:15 → 27, 11 ff.; lines 3 ff.[6] The officer who commands others is himself under orders (Lk. 7:8) and thus knows from two-sided experience what it means concretely to be subject to authority with no possibility of resistance, → 41, 9 ff.

Elsewhere God is the One who orders or appoints, though only in the passive in the NT and with no mention of God in Ac. God has arranged the commission which results for Paul from his experience on the Damascus Road → VI, 863, 5 ff. (Ac. 22:10, cf. 14 f.). According to Ac. 13:48 the man who is a Christian[7] is ordained to eternal life.[8] The idea that God's will to save is accomplished in Christians with

Infatti in Atti 13:48 viene detto che 'erano ordinati a vita eterna'. Il significato quindi cambia completamente, perché nella forma attiva è l'uomo che si pone in una certa posizione mentre nella forma passiva l'uomo viene posto in una certa posizione da qualcuno che non è lui, e in Atti 13:48 il greco afferma in maniera inequivocabile che là ad Antiochia di Pisidia coloro che erano ordinati a vita eterna credettero. E chi se non Dio li aveva ordinati a vita eterna? Ecco perché Luca usò quel particolare verbo in quella forma, perché scrisse mosso da Dio e Dio lo spinse a scrivere proprio in quella maniera in modo tale che si sapesse che coloro che credono lo fanno in virtù del fatto che sono stati ordinati da Dio a vita eterna. Non bisogna mai dimenticarsi infatti che Luca scrisse il libro degli Atti sotto ispirazione dello Spirito Santo, che è lo Spirito della verità. Lo Spirito della verità dunque non poteva sospingere Luca a scrivere che credettero coloro che si erano disposti alla vita eterna, in quanto ciò non poteva e non può tuttora accadere.
Ma io dico, qual'è l'uomo peccatore che si può disporre od ordinare alla vita eterna, quando la Scrittura afferma che "la via dell'uomo non è in suo potere, e che non è in poter dell'uomo che cammina il dirigere i suoi passi" (Geremia 10:23)? In altre parole, come possono degli uomini disporsi o ordinarsi verso la vita eterna quando non è in potere degli uomini dirigere i loro passi? Non è forse scritto che "non v'è alcuno che ricerchi Dio" (Romani 3:11)? Come possono dunque delle persone che non ricercano Dio disporsi o ordinarsi alla vita eterna?
Ed ancora, ma se quei Gentili si erano disposti per la vita eterna, ciò significa che l'uomo per andare verso Cristo - che è "la vita eterna" (1 Giovanni 5:20) - deve semplicemente disporsi! Ma questo contrasta quello che ha detto Gesù Cristo, il quale affermò: "Niuno può venire a me se non che il Padre, il quale mi ha mandato, lo attiri" (Giovanni 6:44). Gesù non ha detto quindi che vanno a Lui coloro che si dispongono verso di Lui, ma coloro che Dio attira a Lui. Se dunque quel passo fosse tradotto come vorrebbero le ADI, noi dovremmo credere che gli uomini sono in grado di disporsi nella direzione o nella posizione che essi vogliono, che quindi sono loro a decidere di entrare nel Regno di Dio e tutto ciò senza che Dio interferisca minimamente nella loro decisione!!

Nelle ADI poi per difendere la falsa traduzione *'quelli che si erano disposti per la vita eterna'* arrivano anche a dire, che questa è la corretta traduzione perché poco prima Luca parla di quei Giudei che rifiutarono di credere perché non si reputarono degni della vita eterna ossia - secondo costoro - perché non si erano disposti per la vita eterna, per cui poi Luca per sostenere che invece i Gentili credettero perché si reputarono degni della vita eterna dice che essi credettero perché si

erano disposti per la vita eterna. Ecco le parole di Luca: "Ma i Giudei, vedendo le moltitudini, furon ripieni d'invidia, e bestemmiando contradicevano alle cose dette da Paolo. Ma Paolo e Barnaba dissero loro francamente: Era necessario che a voi per i primi si annunziasse la parola di Dio; ma poiché la respingete e non vi giudicate degni della vita eterna, ecco, noi ci volgiamo ai Gentili" (Atti 13:45-46). Ma questa loro spiegazione è falsa, perché la Parola di Dio ci spiega chiaramente la ragione per cui i Giudei non credettero, ed è perché Dio gli aveva indurato il cuore e accecato gli occhi, secondo che disse Giovanni di quei molti Giudei che si rifiutarono di credere in Gesù dopo averlo visto operare tanti miracoli: "E sebbene avesse fatto tanti miracoli in loro presenza, pure non credevano in lui; affinché s'adempisse la parola detta dal profeta Isaia: Signore, chi ha creduto a quel che ci è stato predicato? E a chi è stato rivelato il braccio del Signore? Perciò non potevano credere, per la ragione detta ancora da Isaia: Egli ha accecato gli occhi loro e ha indurato i loro cuori, affinché non veggano con gli occhi, e non intendano col cuore, e non si convertano, e io non li sani" (Giovanni 12:37-40).

E non dice forse la stessa cosa l'apostolo Paolo ai Romani quando dice: "Quel che Israele cerca, non l'ha ottenuto; mentre il residuo eletto l'ha ottenuto; e gli altri sono stati indurati, secondo che è scritto: Iddio ha dato loro uno spirito di stordimento, degli occhi per non vedere e degli orecchi per non udire, fino a questo giorno. E Davide dice: La loro mensa sia per loro un laccio, una rete, un inciampo, e una retribuzione. Siano gli occhi loro oscurati in guisa che non veggano, e piega loro del continuo la schiena" (Romani 11:7-10)? Quei Giudei ad Antiochia di Pisidia dunque non credettero perché non potevano credere per la stessa ragione per cui non avevano potuto credere tutti quei Giudei che avevano visto Gesù fare miracoli nella terra d'Israele: perché Dio aveva accecato gli occhi loro e indurato i loro cuori. Dunque, quei Giudei ad Antiochia rifiutarono di credere non perché non si erano disposti per la vita eterna - come vogliono farci credere gli astuti - ma perché Dio non li aveva ordinati a vita eterna e quindi Dio indurò i loro cuori affinchè non credessero. Essi in altre parole, rifiutarono di credere perché erano stati destinati da Dio ad intoppare nella Parola, secondo che disse Dio tramite il profeta Isaia: "Ed egli sarà un santuario, ma anche una pietra d'intoppo, un sasso d'inciampo per le due case d'Israele, un laccio e una rete per gli abitanti di Gerusalemme. Molti tra loro inciamperanno, cadranno, saranno infranti, rimarranno nel laccio, e saranno presi'" (Isaia 8:14-15). Non dice forse infatti l'apostolo Pietro a proposito degli increduli - e badate bene che Pietro era stato costituito dal Signore apostolo della circoncisione e quindi quando parlava degli increduli aveva in mente i Giudei increduli in primo luogo - che per loro "la pietra che gli edificatori hanno riprovata è quella ch'è divenuta la pietra angolare, e una pietra d'inciampo e un sasso d'intoppo; essi, infatti, essendo disubbidienti, intoppano nella Parola; ed a questo sono stati anche destinati" (1 Pietro 2:7-8)? Vedete dunque che Pietro conferma in merito ai Giudei disubbidienti quello che aveva detto il profeta Isaia secoli prima.

Ora, visto e considerato quindi che quei Giudei di Antiochia che rifiutarono di credere non esistevano ancora al tempo di Isaia, per certo quello che essi compirono era stato innanzi decretato da Dio prima che essi esistessero. Ma non solo prima che esistessero, ma ancora prima che il mondo fosse creato, e questo perché i loro nomi non erano stati scritti nel libro della vita dell'Agnello fin dalla fondazione del mondo (Apocalisse 17:8). E' così difficile ammetterlo? La ragione dunque per cui quei Giudei non credettero e invece quei Gentili credettero risiede non in una differente disposizione spirituale interna che quest'ultimi avevano assunto in precedenza, ma nel fatto che i primi non erano stati ordinati a vita eterna prima della fondazione del mondo mentre i secondi sì. E quindi mentre ai primi Dio non diede di credere, ai secondi diede di credere. In altre parole, quei Giudei erano stati destinati ad intoppare - come dice l'apostolo Pietro (1 Pietro 2:8) -, mentre quei Gentili "ad ottener salvezza per mezzo del Signor nostro Gesù Cristo" (1

Tessalonicesi 5:9): essi erano stati ordinati da Dio alla vita eterna, e quindi dato che per ottenere la vita eterna occorre credere nel Signore Gesù Cristo (secondo che è scritto: "Chi crede nel Figliuolo ha vita eterna" Giovanni 3:36), Dio diede loro di credere nel Suo Figliuolo.

Altra cosa da dire su questo argomento è che quei Giudei che avevano creduto dopo che Paolo aveva predicato nella sinagoga di Antiochia secondo che è scritto: "E dopo che la raunanza si fu sciolta, molti de' Giudei e de' proseliti pii seguiron Paolo e Barnaba; i quali, parlando loro, li persuasero a perseverare nella grazia di Dio" (Atti 13:43), credettero anch'essi nel Vangelo annunciato dagli apostoli perché erano stati ordinati da Dio a vita eterna. Perché dico questo? Perché essi facevano parte del "residuo eletto" (Romani 11:7) dei Giudei, eletti prima della fondazione del mondo assieme a noi Gentili in Cristo Gesù. E sì, perché l'elezione a salvezza risale a prima della fondazione del mondo, secondo che dice Paolo ai santi di Efeso: "Benedetto sia l'Iddio e Padre del nostro Signor Gesù Cristo, il quale ci ha benedetti d'ogni benedizione spirituale ne' luoghi celesti in Cristo, siccome in lui ci ha eletti, prima della fondazione del mondo, affinché fossimo santi ed irreprensibili dinanzi a lui nell'amore, avendoci predestinati ad essere adottati, per mezzo di Gesù Cristo, come suoi figliuoli, secondo il beneplacito della sua volontà: a lode della gloria della sua grazia, la quale Egli ci ha largita nell'amato suo" (Efesini 1:3-6). Notate infatti che l'apostolo Paolo, che era un Giudeo di nascita, si include tra coloro che Dio ha eletto prima della fondazione del mondo. Dunque, anche quei Giudei di Antiochia che credettero erano stati ordinati da Dio a vita eterna e a suo tempo Dio diede loro di credere nel Messia.

Dunque, è fin troppo evidente che la traduzione «quelli che si erano disposti per la vita eterna» è insostenibile e inaccettabile, mentre quella «quelli che erano ordinati a vita eterna» oltre che ad essere sostenuta pienamente dall'originale greco è supportata dall'insegnamento biblico del proponimento dell'elezione di Dio. D'altronde, lo sappiamo: la Scrittura conferma la Scrittura.

Persino il predicatore John Wesley (1703-1791), il fondatore del Metodismo, che in quanto 'arminiano' rigettava il proponimento dell'elezione di Dio, riconosceva che il greco in Atti 13:48 supporta pienamente la traduzione «quelli che erano ordinati a vita eterna», solo che lui dava un'altra spiegazione a queste parole non collegandole assolutamente alla predestinazione.

Cosa affermava Wesley? Che praticamente Luca è come se avesse detto: 'Credettero quelli i cui cuori il Signore aprì', ossia che l'espressione 'tutti quelli che erano ordinati a vita eterna' implica 'una operazione presente della Divina grazia che opera la fede negli uditori' (*'It is as if he had said, "They believed, whose hearts the Lord opened;" ...... In a word, the expression properly implies, a present operation of Divine grace working faith in the hearers'*) [8]

In altre parole, Wesley affermava che Dio ordinò a vita eterna quelle persone, poco prima che credessero: fu un intervento di Dio circoscritto al momento in cui essi ascoltarono la predicazione del Vangelo! Ma io dico: Wesley comunque sia si contraddiceva, perché se il Signore aprì il cuore a quei Gentili per indurli a credere, cosa che non fece verso tutti i Gentili di quel posto, vuol dire che Egli tra quei Gentili aveva deciso di dare di credere solo ad alcuni e non a tutti. Wesley infatti traccia un parallelo con quello che il Signore fece a Lidia quando le aprì il cuore per renderla attenta alle cose dette da Paolo. E appunto per questo si contraddice, perché è proprio l'apertura del cuore del peccatore fatta dal Signore la prova che quella persona è stata eletta a salvezza in Cristo prima della fondazione del mondo, ossia che è stata predestinata ad essere adottata come figliuolo o figliuola di Dio! In quanto Dio gli apre il cuore affinchè presti attenzione alla parola della croce che viene predicata e sia salvato. Senza l'apertura del cuore da parte di Dio, chi ascolta non può prestare attenzione a ciò che viene detto. Ed aggiungo: il fatto che Dio non aprì il cuore a tutti quei Gentili che udirono il Vangelo, vuole comunque sempre dire che non era la sua volontà che

tutti quei Gentili fossero salvati. E quindi, anche spiegandolo come fa Wesley, il passo è sempre collegabile al proponimento dell'elezione di Dio, che dipende non dalle opere ma dalla volontà di colui che chiama. Ecco, appunto, dalla volontà di colui che chiama, che è Dio; e non dalla volontà dell'uomo che viene chiamato. Quindi il fatto che ad Antiochia di Pisidia quei Gentili credettero, fu dovuto alla volontà di Dio verso di loro, e non ad una loro predisposizione spirituale che veniva da loro stessi.

La costruzione grammaticale del testo greco in Atti 13:48 non lascia alcuna alternativa e l'unica traduzione possibile è: *"quelli che erano ordinati a vita eterna"*.

Ecco perché quasi tutte le Bibbie traducono: “erano ordinati” o “erano destinati”, o con altre espressioni equivalenti, e nessuna Bibbia, in qualsiasi lingua, traduce con la diàtesi riflessiva: "si erano disposti". Ci sono poi Bibbie che hanno tradotto “erano preordinati” o "erano predestinati", ma va detto che quantunque la Scrittura insegni che si sia trattato di una preordinazione o predestinazione a vita eterna, nel greco non c'è il prefisso "PRE". Come non è corretto tradurre "erano stati ordinati" o "erano stati destinati" o "erano stati determinati" o "erano stati designati", perché il verbo *êsan* va tradotto con un imperfetto e non con un trapassato prossimo.

Daniel Baird Wallace, noto studioso di greco che è professore di Studi sul Nuovo Testamento presso il Dallas Theological Seminary ha affermato: "Non conosco nessuna ragione linguistica per capovolgere la traduzione tradizionale qui" *(«I know of no linguistic ground for overturning the traditional translation here»*) [9]

Esistono però tre Bibbie che traducono quel passo in una maniera che si avvicina alla maniera in cui volevano e vorrebbero tradurlo le ADI, al fine di far apparire che la salvezza dipende dalla volontà dell'uomo.

La prima Bibbia è quella della setta dei Testimoni di Geova (che come è risaputo è una Bibbia manipolata in tantissimi punti e perciò inattendibile).

I Testimoni di Geova infatti nella loro Traduzione del Nuovo Mondo hanno manipolato questo passo rendendolo 'tutti quelli che erano giustamente disposti per la vita eterna divennero credenti' [10] il che per loro significa 'tutti quelli che avevano una attitudine mentale favorevole verso la vita eterna', e difatti su un loro sito affermano: 'Oggi, come nel primo secolo, 'tutti quelli che [sono] giustamente disposti per la vita eterna' stanno rispondendo al messaggio della verità (Atti 13:48). Geova sta attirando queste persone nella sua organizzazione (Leggi Aggeo 2:7)' (*'Today, as in the first century, “all those who [are] rightly disposed for everlasting life” are responding to the message of truth. (Acts 13:48) Jehovah is drawing such people into his organization. [Read Haggai 2:7]*) [11].

Avete compreso dunque perché i TDG hanno manipolato queste parole di Atti 13:48? Per far credere che Dio attira nella sua organizzazione (la Torre di Guardia) quelle persone che sono giustamente disposte per la vita eterna, ossia che hanno una attitudine favorevole alla vita eterna (attitudine o disposizione favorevole che esclude un intervento in quelle persone da parte di Dio in seguito ad un Suo decreto di salvezza nei loro confronti risalente a prima della fondazione del mondo), il che ovviamente significa che è esclusa ogni predestinazione da parte di Dio verso queste persone affinchè credano! Infatti i TDG affermano in merito alla predestinazione. ‘Se Dio avesse già preconosciuto e preordinato con millenni d’anticipo esattamente quali individui avrebbero ricevuto la salvezza eterna e quali la distruzione eterna, ci si potrebbe chiedere che senso avrebbe la sua ‘pazienza’ e quanto sarebbe sincero il suo desiderio che ‘tutti pervengano al pentimento’ (*Perspicacia nello studio delle Scritture*, vol. II, pag. 643). Stesso vano ragionamento

che fanno le Assemblee di Dio in Italia, che quindi hanno in comune con i TDG il rigetto della predestinazione come anche il rigetto della giusta e fedele traduzione di Atti 13:48. Ecco infatti cosa dice un esperto e zelante TDG sul suo sito a tale proposito: 'TASSO. Alcuni si sono opposti alla maniera in cui la Traduzione del Nuovo Mondo ha tradotto questo verbo in Atti 13:48 ('tutti quelli che erano giustamente disposti [tasso] per la vita eterna divennero credenti') perché non gli piace vedere contrastata una 'prova' standard della pre-destinazione. Vedete, se il significato di tasso (che la maggior parte degli altri Predestinaziani insiste qua) è 'ordinati' (o il suo equivalente), allora questo versetto sembra dire che Dio (o qualcuno) ha pre-determinato che questi specifici individui devono essere salvati. Questa è una terribile accusa fatta contro l'Iddio d'amore! Dire che Egli ha determinato esattamente chi sarà salvato (e chi esisterà nel 'tormento eterno') prima che essi siano persino nati significa, in effetti, chiamare Dio la persona più crudele di sempre' [12]

La seconda Bibbia è la Living Bible [13], che è in lingua inglese, che si distingue per non avere tradotto Atti 13:48 come tutte le altre Bibbie, infatti ha messo 'tutti quelli che vollero la vita eterna, credettero' [*as many as wanted eternal life, believed*]!! Ma questa Bibbia è una Bibbia parafrasata, e quindi non è una traduzione dei testi originali, in quanto il testo di ogni Bibbia parafrasata è pesantemente adulterato perché riflette le convinzioni teologiche del traduttore il quale traduce in base alle sue convinzioni teologiche per dare al lettore una spiegazione dei passi come li intende lui, per cui si tratta anch'essa di una Bibbia manipolata. Ed a conferma di ciò potrei citarvi altri passi di questa Bibbia contorti per esprimere le convinzioni teologiche del 'traduttore' (che erano arminiane in quanto l'ideatore di questa parafrasi era arminiano, come sono arminiane le Assemblee di Dio in Italia), che quando si leggono si inorridisce! Due di questi altri passi biblici contorti sono Atti 4:27-28 e Romani 8:28-29, e questo perché confermano la predestinazione e il traduttore quindi li ha manipolati per fargli dire un'altra cosa. Comunque in una nota a 'vollero' di Atti 13:48 la Living Bible dice: 'O «erano disposti a» o «ordinati a» [14].

La terza Bibbia è 'La Bibbia della Gioia' (BDG), che è anch'essa una Bibbia parafrasata, e quindi non è tradotta letteralmente ma in base alle convinzioni teologiche del traduttore che gli fa dire quello che gli pare e piace. Essa infatti ha tradotto così: "A queste parole, i pagani erano fuori di sé dalla gioia e si misero a lodare Dio; e tutti quelli disposti ad accettare la vita eterna, credettero" [15]. Per farvi capire quanto questa Bibbia sia stata manipolata, vi faccio presente che essa ha 'tradotto' Romani 8:28-30 in questa maniera vergognosa: "Ma noi sappiamo che tutte le cose che capitano a quelli che amano Dio, capitano per il loro bene. Parlo di quelli che sono chiamati secondo il suo piano prestabilito. Da sempre Dio li ha conosciuti ed amati, da sempre li ha destinati ad essere simili a suo Figlio, in modo che Gesù fosse il primo di molti fratelli. Avendoci scelti, Dio ci ha chiamati a sé e quando ci siamo accostati a lui, siamo stati resi giusti e partecipi della sua gloria", e stessa cosa dicasi di Romani 9:16: "Perciò, per avere le benedizioni di Dio, non basta che uno decida di averle o si dia da fare per ottenerle. È Dio che sceglie di darle a chi vuole", e di Romani 9:22-24: "Allo stesso modo, Dio ha tutti i diritti di essere paziente con chi vuole, anche con quelli che meriterebbero di fare una brutta fine; soltanto più tardi egli mostrerà la sua ira e la sua potenza contro di loro. Dio ha anche diritto di usare altri vasi, come noi, fatti apposta per contenere le ricchezze della sua gloria (non importa se siamo giudei o apparteniamo ad altri popoli), e mostrarci la sua misericordia, in modo che tutti possano vedere quanto sia grande la sua gloria", ed anche di Efesini 1:4-5: "Molto tempo fa, ancor prima di creare il mondo, Dio ci scelse perché gli appartenessimo, in virtù di ciò che Cristo avrebbe fatto per noi. Nel suo amore, egli decise di renderci santi e senza difetti di fronte a lui. Il suo piano immutabile è stato attuato per far sì che diventassimo suoi figli, mandando Gesù Cristo a morire per noi, secondo il suo volere". Ma potrei citarvi tanti altri passaggi biblici che sono stati manipolati dinnanzi ai quali si inorridisce.

Credo dunque che chi fa parte delle ADI, nel sapere queste cose dovrebbe rabbrividire.

Capitolo 3

Atti 13:48 in circa 110 Bibbie

Ma vediamo adesso come circa 110 Bibbie (tra cui ci sono anche Bibbie cattoliche) hanno tradotto *êsan tetagménoi* in Atti 13:48. Per diverse Bibbie straniere, per comprendere come hanno tradotto, ho usato il traduttore automatico del motore di ricerca Google (http://translate.google.it/) ed altri traduttori presenti on line, e in alcuni casi mi sono fatto aiutare da fratelli che conoscono la lingua straniera in questione. Voglio precisare però che il mio intento facendo questo è solo dimostrare come nessuna di essa ha tradotto *êsan tetagménoi* con la diàtesi riflessiva "si erano disposti" come volevano le ADI (in quanto ci sono alcune Bibbie tra quelle che menzionerò che non hanno comunque tradotto bene quel passo, come potrete rendervi conto da voi stessi).

Bibbie in Italiano

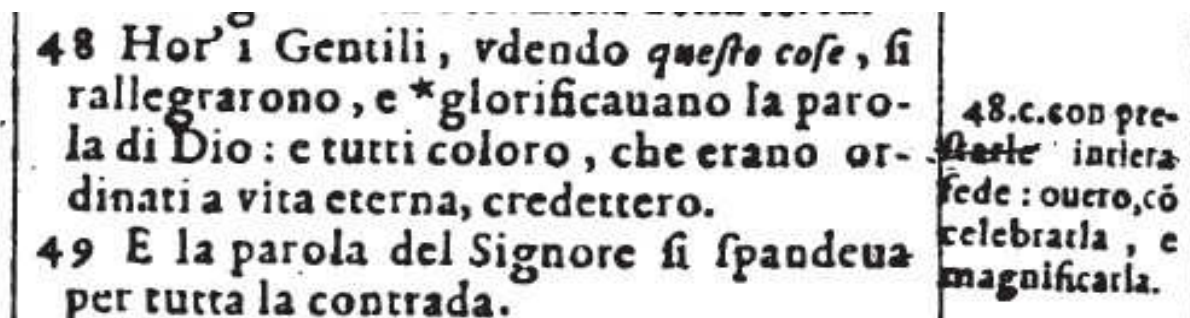
Bibbia di Antonio Brucioli (1532) - ... e credettero tanti ***quanti erano ordinati à la vita eterna*** [16 - vedi foto]

de la vita eterna: ecco che noi ci riuolgiamo à le genti, perche cosi ci comandò il Signore. Io ti posi ne la luce de le genti, accio che tu sia salute, infino à lo estremo de la terra. Et udendo le genti si rallegror/no, & glorificauano la parola del Signore, & credettono tanti quanti erano ordinati à la vita eterna. Et diuulgauasi la parola del Signore per la vniuersa regione. Et i Iudei concitorno donne religiose, & honeste, & i primi de la citta, & eccitorno la persecutione in Paulo, & Barnaba, & cacciornogli de lo/ro confini. Et quegli scossa la poluere de piedi loro in essi, vennono à Iconio, & i discepoli si riempie/uano di gaudio & di spirito santo.

Iesa.49.b
N.
Ma.10.b
Mar.6.b
Luc.9.a

Bibbia di Giovanni Diodati (1607) - Hor' i Gentili, udendo queste cose, si rallegrarono, e glorificavano la parola di Dio: e tutti coloro, ***che erano ordinati a vita eterna***, credettero. [17 - vedi foto]

48 Hor' i Gentili, vdendo *queste cose*, si rallegrarono, e *glorificauano la parola di Dio: e tutti coloro, che erano ordinati a vita eterna, credettero.
49 E la parola del Signore si spandeua per tutta la contrada.

48.c.con pre- ~~stesle~~ intiera fede: ouero, cõ celebrarla, e magnificarla.

Bibbia Versione Riveduta da Giovanni Luzzi (1925) - E i Gentili, udendo queste cose, si rallegravano e glorificavano la parola di Dio; e tutti quelli ***che erano ordinati a vita eterna***, credettero - [18]. Il Nuovo Testamento e i Salmi tradotti e annotati da Giovanni Luzzi stampato a Firenze nel 1930 ha: 'I Gentili, udendo queste cose, si rallegravano e glorificavano la Parola di Dio; e tutti quelli ***ch'erano destinati alla vita eterna*** credettero'.

Nuova Diodati (1991) - I gentili, udendo queste cose, si rallegrarono e glorificavano la parola del Signore; e tutti coloro ***che erano preordinati alla vita eterna*** credettero. [19]

Bibbia di Antonio Martini (1778, edizione del 1821) - Ciò udendo i Gentili, si rallegravano, e glorificavano la parola del Signore; e credettero tutti quelli ***che erano preordinati alla vita eterna***. [20]

Bibbia Edizioni Paoline (1987) - I pagani che ascoltavano ciò si rallegravano e glorificavano la parola di Dio, e ***quanti erano preordinati alla vita eterna*** abbracciarono la fede [21]

Bibbia CEI (2008) - Nell'udire ciò, i pagani si rallegravano e glorificavano la parola del Signore, e tutti quelli ***che erano destinati alla vita eterna*** credettero. [22]

Bibbia di Gerusalemme - Nell'udir ciò, i pagani si rallegrarono e glorificavano la parola di Dio e abbracciarono la fede tutti quelli ***che erano destinati alla vita eterna***. [23]

Bibbia interconfessionale - Sentendo queste cose i pagani si rallegrarono molto e si misero a lodare la parola del Signore. Tutti quelli ***che erano destinati alla vita eterna*** diventarono credenti. [24]

Bibbie in latino

Biblia Sacra Vulgata (V secolo dopo Cristo) - audientes autem gentes gavisae sunt et glorificabant verbum Domini et crediderunt quotquot erant praeordinati ad vitam aeternam - [***che erano preordinati a vita eterna***] - [25]

Biblia Vulgata Clementina (1592) - Audientes autem gentes, gavisæ sunt, et glorificabant verbum Domini : et crediderunt quotquot erant præordinati ad vitam æternam. - [***che erano preordinati a vita eterna***] - [26]

Biblia Nova Vulgata (1979) - Audientes autem gentes gaudebant et glorificabant verbum Domini, et crediderunt, quotquot erant praeordinati ad vitam aeternam - [***che erano preordinati a vita eterna***] - [27]

Bibbie in francese

La Bible de Genève par Samuel des Marets (1669) - Et les Gentils oyans [cela], s'ejouïssoyent et glorifioyent la parole du Seigneur: et tous ceux qui estoyent ordonnez à la vie eternelle, creurent. - [***che erano ordinati alla vita eterna***] - [28]

Sainte Bible contenant l'Ancien e le Nouveau Testament par Louis Lemaistre de Sacy (1759) - Les gentils entendant ceci, se réjouirent, et ils glorifiaient la parole du Seigneur; et tous ceux qui avaient été prédestinés à la vie éternelle, embrassèrent la foi. - [***che erano stati predestinati alla vita eterna***] - [29]

La Bible par John Darby (1885) - Et lorsque ceux des nations entendirent cela, ils s'en réjouirent, et ils glorifièrent la parole du Seigneur; et tous ceux qui étaient destinés à la vie éternelle crurent. - [***che erano destinati alla vita eterna***] - [30]

La Bible traduite par David Martin (1744) - Et les Gentils entendant cela, s'en réjouissaient, et ils glorifiaient la parole du Seigneur; et tous ceux qui étaient destinés à la vie éternelle, crurent. - [***che erano destinati alla vita eterna***] - [31]

La Bible Louis Segond (1910) - Les païens se réjouissaient en entendant cela, ils glorifiaient la parole du Seigneur, et tous ceux qui étaient destinés à la vie éternelle crurent - [***che erano destinati alla vita eterna***] - [32]

La Sainte Bible Version Ostervald (1877) - Les Gentils, entendant cela, s'en réjouissaient, et donnaient gloire à la parole du Seigneur; et tous ceux qui étaient destinés à la vie éternelle, crurent. - [***che erano destinati alla vita eterna***] - [33]

La Bible du Semeur (1999) - Quand les non-Juifs les entendirent parler ainsi, ils furent remplis de joie, ils se mirent à louer Dieu pour sa Parole et tous ceux qui étaient destinés à la vie éternelle crurent. - [***che erano destinati alla vita eterna***] - [34]

La Nouvelle Edition de Genève (1979) - Les païens se réjouissaient en entendant cela, ils glorifiaient la parole du Seigneur, et tous ceux qui étaient destinés à la vie éternelle crurent. - [***che erano destinati alla vita eterna***] - [35]

La Bible en français courant (1982, 1997) - Quand les non-Juifs entendirent ces mots, ils se réjouirent et se mirent à louer la parole du Seigneur. Tous ceux qui étaient destinés à la vie éternelle devinrent croyants. - [***che erano destinati alla vita eterna***] - [36]

Traduction Œcuménique de la Bible (2010) - A ces mots, les païens, tout joyeux, glorifiaient la parole du Seigneur, et tous ceux qui se trouvaient destinés à la vie éternelle devinrent croyants. [***che erano destinati alla vita eterna***] - [37]

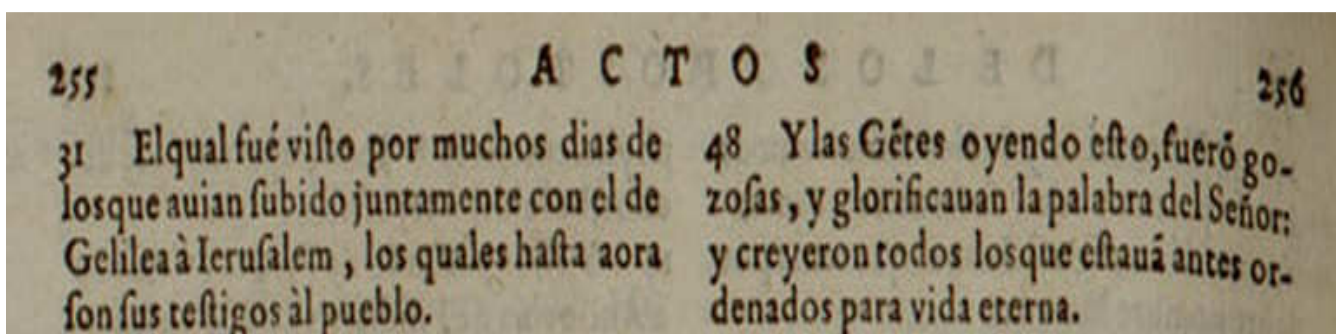
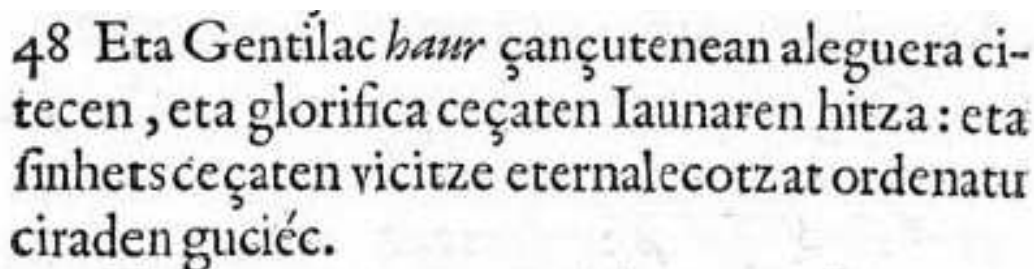
La Bible, nouvelle traduction liturgique (2013) - En entendant cela, les païens étaient dans la joie et rendaient gloire à la parole du Seigneur ; tous ceux qui étaient destinés à la vie éternelle devinrent croyants. [***che erano destinati alla vita eterna***] - [38]

Bibbie in spagnolo

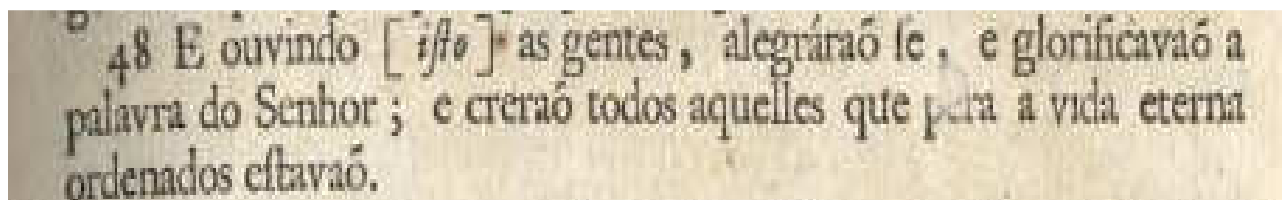
La Biblia que es, los sacros libros del Vieio y Nuevo Testamento / Trasladada en español (1569) - Ylas Gétes oyendo efto, fuerò gozofas, y glorificauan la palabra del Senor: y creyeron todos losque eftauà antes ordenados para vida eterna - [***che erano prima ordinati per la vita eterna***] - [39 - vedi foto]

255 ACTOS 256

31 Elqual fué viſto por muchos dias de losque auian ſubido juntamente con el de Gelilea à Ieruſalem, los quales haſta aora ſon ſus teſtigos àl pueblo.

48 Ylas Gétes oyendo eſto, fuerõ gozoſas, y glorificauan la palabra del Señor: y creyeron todos losque eſtauã antes ordenados para vida eterna.

Reina-Valera Antigua (1602) - Y los Gentiles oyendo esto, fueron gozosos, y glorificaban la palabra del Señor: y creyeron todos los que estaban ordenados para vida eterna. - [***che erano ordinati per la vita eterna***] - [40]

Nueva Versión Internacional (edizione 1999) - Al oír esto, los gentiles se alegraron y celebraron la palabra del Señor; y creyeron todos los que estaban destinados a la vida eterna. - [***che erano destinati alla vita eterna***]. - [41]

Biblia Del Jubileo (2000) - Y los gentiles oyendo esto, se fueron gozosos, y glorificaban la palabra del Señor; y creyeron todos los que estaban ordenados para vida eterna. - [***che erano ordinati per la vita eterna***] - [42]

La Palabra BLP (2010) - Cuando los no judíos oyeron esto, se alegraron sobremanera y no cesaban de alabar el mensaje del Señor. Y todos los que estaban destinados a la vida eterna abrazaron la fe. - [***che erano destinati alla vita eterna***] - [43]

Bibbia in basco

Biblia Leizarraga (1571) - Eta Gentilac haur çançutenean aleguera citecen, eta glorifica ceçaten Iaunaren hitza: eta finhets ceçaten vicitze eternalecotzat ordenatu ciraden guciéc. - [***che erano ordinati alla vita eterna***] - [44 - vedi foto]

48 Eta Gentilac *haur* çançutenean aleguera citecen, eta glorifica ceçaten Iaunaren hitza: eta ſinhets ceçaten vicitze eternalecotzat ordenatu ciraden guciéc.

Bibbie in portoghese

Biblia N.T. João Ferreira de Almeida (1681) - E ouvindo [ifto] as gentes alegrárаõ fe, e glorificavaõ a palavra do Senhor; e creraõ todos aquelles que para a vida eterna ordenados eftavaõ. - [***credettero tutti quelli che per la vita eterna ordinati erano***] - [45 - vedi foto]

48 E ouvindo [*iſto*] as gentes, alegrárаõ ſe, e glorificavaõ a palavra do Senhor; e creraõ todos aquelles que para a vida eterna ordenados eſtavaõ.

Bíblia Almeida Corrigida e Fiel (1994) - E os gentios, ouvindo isto, alegraram-se, e glorificavam a palavra do Senhor; e creram todos quantos estavam ordenados para a vida eterna. - [***quelli che erano ordinati per la vita eterna***] - [46]

Biblia Sagrada Nova Versão Internacional (1993, 2000) - Ouvindo isso, os gentios alegraram-se e bendisseram a palavra do Senhor; e creram todos os que haviam sido designados para a vida eterna. - [***che erano stati designati per la vita eterna***] - [47]

Bibbie in tedesco

Luther Bibel (1545) **-** Da es aber die Heiden hörten, wurden sie froh und priesen das Wort des HERRN und wurden gläubig, wie viele ihrer zum ewigen Leben verordnet waren. - [***che erano ordinati a vita eterna***] - [48]

Hoffnung für Alle (1983, 1996, 2002) - Als die Nichtjuden das hörten, freuten sie sich sehr und lobten Gott für seine Botschaft. Und alle, die zum ewigen Leben bestimmt waren, begannen zu glauben. - [***che erano destinati alla vita eterna***] - [49]

Elberfelder Bible (1905) - Als aber die aus den Nationen es hörten, freuten sie sich und verherrlichten das Wort des Herrn; und es glaubten, so viele ihrer zum ewigen Leben verordnet waren. - [***che erano ordinati a vita eterna***] - [50]

Neue Evangelische - Als die Nichtjuden in der Synagoge das hörten, freuten sie sich und priesen das Wort des Herrn. Und alle, die zum ewigen Leben bestimmt waren, kamen zum Glauben - [***che erano ordinati a vita eterna***] - [51]

Neue Genfer Übersetzung NGU-DE (2011) - Als die Nichtjuden das hörten, brachen sie in Jubel aus und priesen den Herrn für diese Botschaft. Alle, die dazu bestimmt waren, das ewige Leben zu erhalten, kamen zum Glauben, **- [*quelli che erano destinati a ricevere la vita eterna*]** - [52]

Einheitsübersetzung - Als die Heiden das hörten, freuten sie sich und priesen das Wort des Herrn; und alle wurden gläubig, die für das ewige Leben bestimmt waren - [***che erano destinati alla vita eterna***] - [53]

Bibbia in olandese

Het Boek (1988) - Toen de niet-Joodse mensen in de stad dat hoorden, waren zij blij verrast. Zij vonden het heel fijn dat Paulus hun over de Here vertelde. En allen die bestemd waren voor het eeuwige leven, geloofden wat hij zei. - [***che erano ordinati a vita eterna***] - [54]

Bibbie in danese

Bibelen (1933) - Men da Hedningerne hørte dette, bleve de glade og priste Herrens Ord, og de troede, så mange, som vare bestemte til evigt Liv - [***che erano ordinati a vita eterna***] - [55]

Bibelen (1978/85) - Da hedningene hørte dette, gledet de seg og lovpriste Herrens ord, og alle som var bestemt til evig liv, kom til troen - [***che erano destinati alla vita eterna***] - [56]

Bibelen (2011) - Da hedningene hørte dette, gledet de seg og lovpriste Herrens ord, og alle som var bestemt til evig liv, kom til tro. - [***che erano destinati alla vita eterna***] - [57]

Bibbia in svedese

När hedningarna hörde detta, blevo de glada och prisade Herrens ord; och de kommo till tro, så många det var beskärt att få evigt liv. - [***tanti quanti erano ordinati a vita eterna***] - [58]

Bibbia in norvegese

Det Norsk Bibelselskap (1930) - Da hedningene hørte det, blev de glade og priste Herrens ord, og de tok ved troen så mange som var utsett til evig liv. - [***che erano ordinati a vita eterna***] - [59]

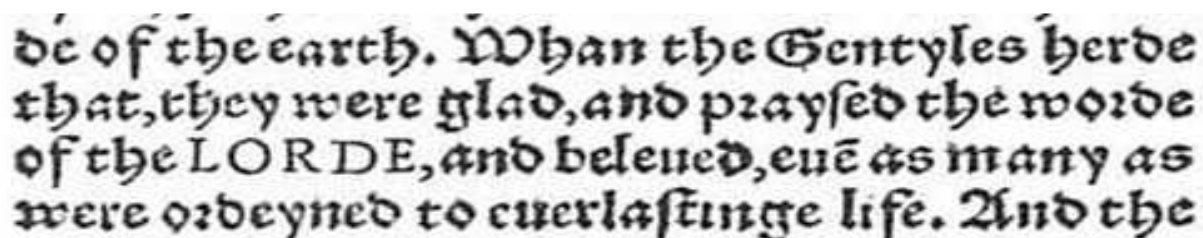
Bibbie in finlandese

Pyha Raamattu (1776) - Ja kuin pakanat sen kuulivat, iloitsivat he ja kunnioittivat Herran sanaa; ja niin monta uskoi, kuin ijankaikkiseen elämään säädetty oli. - [***che erano ordinati a vita eterna***] - [60]

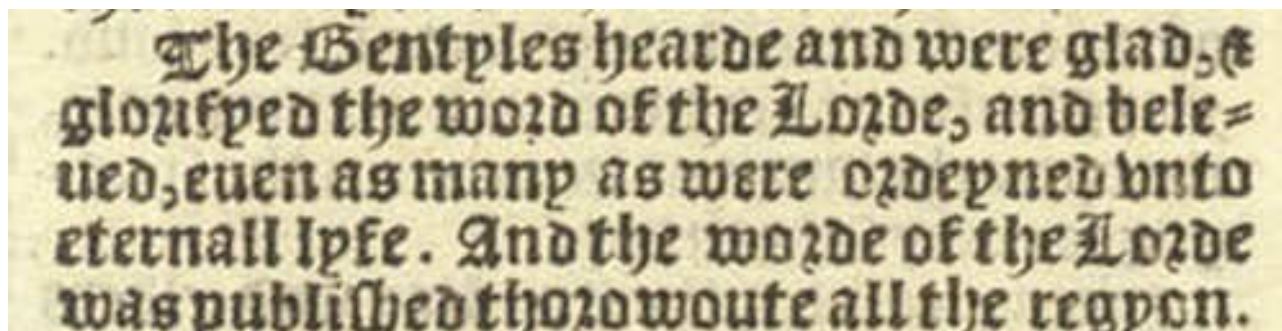
Pyha Raamattu (1992) - Tämän kuullessaan pakanat iloitsivat ja ylistivät Herran sanaa, ja kaikki ne, jotka oli säädetty iankaikkiseen elämään, tulivat uskoon. - [***che erano ordinati a vita eterna***] - [61]

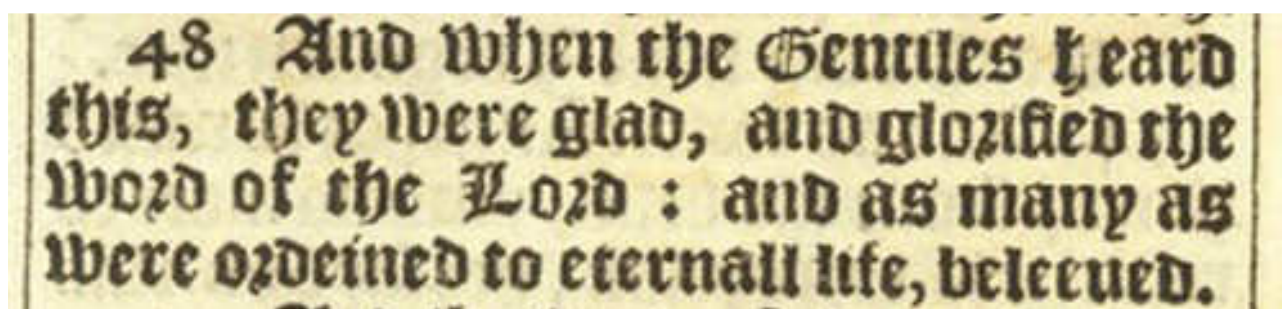
Bibbia in estone

Kui paganad seda kuulsid, said nad rõõmsaks ja ülistasid Issanda sõna ja uskusid, nii paljud kui olid määratud igaveseks eluks. - [***che erano ordinati a vita eterna***] - [62]

Bibbia in islandese

En þegar heiðingjar heyrðu þetta glöddust þeir og vegsömuðu orð Guðs og allir þeir sem ætlaðir voru til eilífs lífs tóku trú. - [***che erano ordinati per la vita eterna***] - [63]

Bibbie in inglese

Wycliffe Bible (1395) - And hethen men herden, `and ioieden, and glorifieden the word of the Lord; and bileueden, as manye as weren bifore ordeyned to euerlastinge lijf. - [***che erano prima ordinati a vita eterna***] - [64]

Tyndale Bible (1534) - The getyls hearde and were glad and glorified the worde of ye Lorde and beleved: eve as many as were ordeyned vnto eternall lyfe - [***che erano ordinati a vita eterna***] - [65]

Coverdale Bible (1535) - [***che erano ordinati a vita eterna***] [66 - vedi foto]

de of the earth. Whan the Gentyles herde
that, they were glad, and prayſed the worde
of the LORDE, and beleued, euē as many as
were ordeyned to euerlaſtinge life. And the

Taverner's Bible (1551) - **[*che erano ordinati a vita eterna*]** - [67 - vedi foto]

The Gentyles hearde and were glad, &
glorifyed the word of the Lorde, and bele=
ued, euen as many as were ordeyned vnto
eternall lyfe. And the worde of the Lorde
was publiſhed thorowoute all the regyon.

King James Bible (1611) - And when the Gentiles heard this, they were glad, and glorified the Word of the Lord: and as many as were ordeined to eternal life, believed - [***che erano ordinati a vita eterna***] - [68 - vedi foto]

48 And when the Gentiles heard
this, they were glad, and glorified the
word of the Lord : and as many as
were ordeined to eternall life, beleeued.

John Worsley Version (1770) - And when the Gentiles heard this, they rejoiced and glorified the word of the Lord: and as many as were determined for eternal life believed. - [***che erano stabiliti per la vita eterna***] - [69]

John Wesley Version (1790) - And the Gentiles hearing it were glad, and glorified the word of the Lord: and as many as were ordained to eternal life believed. - [***che erano ordinati a vita eterna***] - [70]

A Translation of The New Testament from the Original Greek by Thomas Haweis (1795) - Now when the Gentiles heard this, they rejoiced, and glorified the word of the Lord: and they believed, even as many as were ordained to life eternal. - [***che erano ordinati a vita eterna***] - [71]

The English Hexapla Exhibiting The Six Important English Translations Of The New Testament Scriptures. (1841) - La Hexapla Inglese è una collezione delle sei più importanti antiche traduzioni inglesi delle Scritture in colonne parallele con il greco originale in cima. La Rheims è una traduzione cattolica. Ho fatto delle foto delle parti in questione e le ho messe assieme. Come potete vedere la Wycliffe ha tradotto '***che erano prima ordinati a vita eterna***', la Tyndale '***che erano ordinati a vita eterna***', la Cranmer '***che erano ordinati a vita eterna***', la Geneva '***che erano ordinati a vita eterna***', la Rheims '***che erano preordinati a vita eterna***', e l'Authorised King James Bible '***che erano ordinati a vita eterna***'. [72 - vedi foto]

CHAPTER XIII. 47—52. XIV. 1—10.] ΠΡΑΞΕΙΣ [THE ACTS OF

ʻ αἰωνίου ζωῆς, ἰδοὺ στρεφόμεθα εἰς τὰ ἔθνη. 47 οὕτω γὰρ ἐντέταλται ἡμῖν ὁ Κύριος, “ Τέθεικά σε εἰς φῶς ἐθνῶν, τοῦ εἶναί σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.” ʼ 48 ʼΑκούοντα δὲ τὰ ἔθνη ἔχαιρον, καὶ ἐδόξαζον τὸν λόγον τοῦ Κυρίου, καὶ ἐπίστευσαν ὅσοι ἦσαν τεταγμένοι εἰς ζωὴν αἰώνιον. 49 διεφέρετο δὲ ὁ λόγος τοῦ Κυρίου δι' ὅλης

WICLIF—1380.	TYNDALE—1534.	CRANMER—1539.
turne to hethen men, 47 for so the lord comaundid us, I haue sette thee in to liȝt, to hethen men: that thou be in to helthe to the vtmest of erthe, 48 and hethen men herden: and ioieden and glorifieden the word of the lord, and bileueden as many as werun bifor ordeyned to euerlastynge liif, 49 and the word of	we turne to the gentyls. 47 For so hath the Lorde commaunded vs: I have made the a light to the gentyls, that thou be salvacion vnto the ende of the worlde. 48 The gentyls hearde and were glad and glorified the worde of the Lorde, and beleved: even as many as were ordeyned vnto eternall lyfe. 49 And the worde of	lo, we turne to the Gentyls: 47 For so hath the Lorde commaunded vs. I haue made the a lyght of the Gentyls, that thou be the saluacion vnto the ende of the worlde. 48 Whan the gentyls hearde this, they were glad and glorifyed the worde of the Lorde, and beleued: euen as many as were ordeyned vnto eternal lyfe. 49 And the

GENEVA—1557.	RHEIMS—1582.	AUTHORISED—1611.
lyfe, lo, we turne to the Gentils. 47 For so hath the Lord commanded vs, *saying*, I haue made thee a lyght of the Gentiles, that thou shuldest be the saluation vnto the ende of the world. 48 When the Gentiles heard this, they were glad, and glorified the worde of the Lord: and beleued, euen as many as were ordeyned vnto eternal lyfe. 49 And the worde of the	vve turne to the Gentils. 47 For so our Lord commaunded vs: *I haue put thee to be the light of the Gentils: that thou maiest be saluation vnto the vtmost of the earth.* 48 And the Gentils hearing it, vvere glad, and glorified the vvord of our Lord: and there beleeued as many as vvere preordinate to life euerlasting. 49 And the vvord of our Lord vvas spred through out	to the Gentiles. 47 For so hath the Lord commanded vs, *saying*, I haue set thee to bee a light of the Gentiles, that thou shouldest bee for saluation vnto the ends of the earth. 48 And when the Gentiles heard this, they were glad, and glorified the word of the Lord: and as many as were ordeined to eternall life, beleeued. 49 And the word of the Lord was published

George Noyes Translation *(*1869) - And when the gentiles heard this, they rejoiced, and glorified the word of the Lord; and as many as were ordained to everlasting life, believed. - [***che erano ordinati a vita eterna***] - [73]

Noah Webster's Version (1883) - And when the Gentiles heard this, they were glad, and glorified the word of the Lord: and as many as were ordained to eternal life, believed. - [***che erano ordinati a vita eterna***] - [74]

English Revised Version (1885) - And as the Gentiles heard this, they were glad, and glorified the word of God: and as many as were ordained to eternal life believed. - [***che erano ordinati a vita eterna***] - [75]

John Nelson Darby Bible Translation (1890) - And [those of] the nations, hearing it, rejoiced, and glorified the word of the Lord, and believed, as many as were ordained to eternal life. - [***che erano ordinati a vita eterna***] - [76]

Robert Young's Literal Translation (1898) - And the nations hearing were glad, and were glorifying the word of the Lord, and did believe -- as many as were appointed to life age-during - [***che erano ordinati a vita eterna***] - [77]

American Standard Version (1901) - And as the Gentiles heard this, they were glad, and glorified the word of God: and as many as were ordained to eternal life believed - [***che erano ordinati a vita eterna***] - [78]

Translation of the New Testament from the Original Greek by William Godbey (1902) - And the Gentiles hearing, rejoiced, and glorified the word of the Lord: and so many as had been ordained unto eternal life believed - [***che erano stati ordinati a vita eterna***] - [79]

Richard Weymouth New Testament in Modern Speech (1912) - The Gentiles listened with delight and extolled the Lord's Message; and all who were pre-destined to the Life of the Ages believed. - [***che erano predestinati alla Vita dei Secoli***] - [80]

The New Testament: translated from the Sinaitic manuscript discovered by Constantine Tischendorf at Mt. Sinai (1918) - And hearing it, the Gentiles rejoiced, and glorified the word of the Lord, and as many as had been ordered for eternal life believed - [***che erano stati ordinati per la vita eterna***] [81]

New International Version (1973, 1978, 1984) - When the Gentiles heard this, they were glad and honored the word of the Lord; and all who were appointed for eternal life believed. - [***che erano ordinati per la vita eterna***] - [82]

New King James Version (1982) - Now when the Gentiles heard this, they were glad and glorified the word of the Lord. And as many as had been appointed to eternal life believed. - [***che erano stati ordinati a vita eterna***] - [83]

New American Standard Bible (1960, 1995) - When the Gentiles heard this, they began rejoicing and glorifying the word of the Lord; and as many as had been appointed to eternal life believed. - [***che erano stati ordinati a vita eterna***] - [84]

New International Reader's Version (1998) - When the non-Jews heard this, they were glad. They honored the word of the Lord. All who were appointed for eternal life believed. - [***che erano ordinati per la vita eterna***] - [85]

American King James Version (1999) - And when the Gentiles heard this, they were glad, and glorified the word of the Lord: and as many as were ordained to eternal life believed. - [***che erano ordinati a vita eterna***] - [86]

Holman Christian Standard Bible (1999, 2009) - When the Gentiles heard this, they rejoiced and glorified the message of the Lord, and all who had been appointed to eternal life believed. - [***che erano stati ordinati a vita eterna***] - [87]

World English Bible (2000) - As the Gentiles heard this, they were glad, and glorified the word of God. As many as were appointed to eternal life believed. - [***che erano ordinati a vita eterna***]. [88]

Jubilee Bible (2000, 2010) - And when the Gentiles heard this, they were glad and glorified the word of the Lord, and as many as were ordained to eternal life believed. - [***che erano ordinati a vita eterna***] - [89]

English Standard Version (2001) - And when the Gentiles heard this, they began rejoicing and glorifying the word of the Lord, and as many as were appointed to eternal life believed. - [***che erano ordinati a vita eterna***] - [90]

NET Bible (1996-2006) - When the Gentiles heard this, they began to rejoice and praise the word of the Lord, and all who had been appointed for eternal life believed. - [***che erano stati ordinati per la vita eterna***] - [91]

The Original Aramaic New Testament in Plain English- with Psalms & Proverbs (2007, 2010) - And as the Gentiles were hearing, they were rejoicing and glorifying God, and they that were appointed to eternal life believed. - [***che erano ordinati a vita eterna***] - [92]

International Standard Version (1996-2012) - When the gentiles heard this, they began rejoicing and glorifying the word of the Lord. Meanwhile, all who had been destined to eternal life believed - [***che erano stati destinati a vita eterna***] - [93]

Nota: *il verbo inglese 'To appoint' ha questi significati in italiano: fissare, stabilire, nominare, designare, ordinare, assegnare*

Bibbia in albanese

Johebrenjtë, kur dëgjuan, u gëzuan dhe lëvdonin fjalën e Zotit; dhe të gjithë sa ishin të paracaktuar për jetën e pasosur besuan - [***che erano predestinati per la vita eterna***] - [94]

Bibbia in macedone (NT)

Слушајќи го ова, луѓето од нееврејско потекло се радуваа и Му благодареа на Господ за она што го слушаа. Тогаш сите што беа предодредени за вечен живот, поверуваа - [***che erano destinati alla vita eterna***] - [95]

Bibbia in armeno (occ.)

Լսելով ասիկա՝ հեթանոսները կ՚ուրախանային ու կը փառաւորէին Աստուծոյ խօսքը, եւ անոնք որ սահմանուած էին յաւիտենական կեանքին՝ հաւատացին: - [***che erano ordinati a vita eterna***] - [96]

Bibbia in turco

Öteki uluslardan olanlar bunu işitince sevindiler ve Rab’bin sözünü yücelttiler. Sonsuz yaşam için belirlenmiş olanların hepsi iman etti. - [***che erano ordinati per la vita eterna***] - [97]

Bibbia in croato

Pogani koji su slušali radovali su se i slavili riječ Gospodnju te povjerovaše oni koji bijahu određeni za život vječni. - [***che erano ordinati a vita eterna***] - [98]

Bibbia in bulgaro

И езичниците, като слушаха това, радваха се, и славеха Божието учение; и повярваха всички, които бяха отредени за вечния живот. - [***che erano ordinati a vita eterna***] - [99]

Bibbia in rumeno

Biblia versiunea Dumitru Cornilescu - Neamurile se bucurau cînd au auzit lucrul acesta şi preamăreau Cuvîntul Domnului. Şi toţi cei ce erau rînduiţi să capete viaţa vecinică, au crezut. - [***che erano ordinati a vita eterna***] - [100]

Bibbia in ungherese

Mikor a pogányok meghallották ezt, megörültek, és magasztalták az Úr igéjét. Hittek is mindnyájan, akik az örök életre voltak rendelve. - [***che erano ordinati a vita eterna***] - [101]

Bibbia in polacco

A słysząc to poganie, radowali się i wielbili słowo Pańskie, i uwierzyli, ilekolwiek ich było sporządzonych do żywota wiecznego. - [***che erano ordinati a vita eterna***] - [102]

Bibbia in cecoslovacco

Když to pohané uslyšeli, radovali se a velebili slovo Páně; ti pak, kteří byli vyvoleni k věčnému životu, uvěřili. - [***che erano ordinati a vita eterna***] - [103]

Bibbia in russo

Язычники, слыша это, радовались и прославляли слово Господне, и уверовали все, которые были предуставлены к вечной жизни. - [***che erano ordinati a vita eterna***] - [104]

Bibbia in esperanto

Kaj auxdinte tion, la nacianoj gxojis, kaj gloris la vorton de Dio; kaj el ili kredis cxiuj, kiuj estis difinitaj por eterna vivo. - [***che erano ordinati a vita eterna***] - [105]

Bibbia in afrikaans

Toe die heidene dit hoor, was hulle baie bly oor die woord van die Here en het hulle dit toegejuig. Almal wat vir die ewige lewe bestem was, het gelowig geword. - [***che erano destinati a vita eterna***] - [106]

Bibbia in hausa

Da al'ummai suka ji haka, suka yi farin ciki, suka ɗaukaka Maganar Ubangiji, ɗaukacin kuma waɗanda aka ƙaddara wa samun rai madawwami suka ba da gaskiya. - [***che erano ordinati per la vita eterna***] - [107]

Bibbia in zulù

Kwathi abezizwe bekuzwa lokho, bathokoza, balidumisa izwi leNkosi; bakholwa bonke ababemiselwe ukuphila okuphakade. - [***tutti quelli ordinati a vita eterna***] - [108]

Bibbia in arabo

الكتـــاب المقـدس Smith & Van Dyke - [***che erano ordinati per la vita eterna***] - [109]

فلما سمع الامم ذلك كانوا يفرحون ويمجدون كلمة الرب. وآمن جميع الذين كانوا معيّنين للحياة الابدية

Bibbia in persiano

[***che erano ordinati per la vita eterna***] - [110]

وقتی غیر یهودیان این گفتار را شنیدند خوشحال شدند و از کلام خدا تعریف کردند و آنانی که برای دریافت حیات جاودانی معیّن شده بودند، ایمان آوردند.

Bibbia in bengalese

অইহুদীরা পৌলের এই কথা শুনে আনন্দিত হল ও প্রভুর বার্তার সম্মান করল। আর যাঁরা অনন্ত জীবনের জন্য মনোনীত হয়েছিল, তারা বিশ্বাস করল। – [***che erano ordinati a vita eterna***] - [111 - vedi foto]

অইহুদীরা পৌলের এই কথা শুনে আনন্দিত হল ও প্রভুর বার্তার সম্মান করল। আর যাঁরা অনন্ত জীবনের জন্য মনোনীত হয়েছিল, তারা বিশ্বাস করল।

Bibbia in tagalog

At nang marinig ito ng mga Gentil, ay nangagalak sila, at niluwalhati ang salita ng Dios: at nagsisampalataya ang lahat ng mga itinalaga sa buhay na walang hanggan. - [***che erano ordinati a vita eterna***] - [112]

Bibbia in maori

Na, i te rongonga o nga Tauiwi, ka hari, ka whakakororia i te kupu a te Ariki: ka whakapono ano te hunga i rite mo te ora tonu. - [***che erano ordinati a vita eterna***] - [113]

Bibbia in swahili

Watu wa mataifa mengine waliposikia jambo hilo walifurahi, wakausifu ujumbe wa Mungu; na wale waliokuwa wamechaguliwa kupata uzima wa milele, wakawa waumini. - [***che erano ordinati a vita eterna***] - [114]

Bibbia in indonesiano

Mendengar itu bergembiralah semua orang yang tidak mengenal Allah dan mereka memuliakan firman Tuhan; dan semua orang yang ditentukan Allah untuk hidup yang kekal, menjadi percaya. - [***che erano ordinati a vita eterna***] - [115]

Bibbia in lingua vietnamita

Những người ngoại nghe lời đó thì vui mừng, ngợi khen đạo Chúa, và phàm những kẻ đã được định sẵn cho sự sống đời đời, đều tin theo. - [***che erano destinati alla vita eterna***] - [116]

Bibbia in urdu

[***che erano assegnati alla vita eterna***] - [117]

غیر قَوم والے یہ سُن کر خُوش ہُوئے اور خُدا کے کلام کی بڑائی کرنے لگے اور جِتنے ہمیشہ کی زِندگی کے لئے مُقرّر کِئے گئے تھے اِیمان لے آئے

Bibbia in hindi

[***che erano ordinati a vita eterna***] - [118]

यह सुनकर अन्यजाति आनन्दित हुए, और परमेश्वर के वचन की बड़ाई करने लगे: और जितने अनन्त जीवन के लिये ठहराए गए थे, उन्होंने विश्वास किया।

Bibbia in tamil

[***che erano ordinati a vita eterna***] - [119]

13.48 புறஜாதியார் அதைக் கேட்டுச் சந்தோஷப்பட்டு, கர்த்தருடைய வசனத்தை மகிமைப்படுத்தினார்கள். நித்திய ஜீவனுக்கு நியமிக்கப்பட்டவர்கள் எவர்களோ அவர்கள் விசுவாசித்தார்கள்.

Bibbia in lingua punjabi

[***che erano ordinati per la vita eterna***] - [120]

13.48 ਜਦੋ ਗੈਰ-ਯਹੂਦੀ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਪੌਲੁਸ ਨੂੰ ਇਹ ਕਹਿਦਿ ਸੁਣਿਆ ਤਾਂ ਉਹ ਖੁਸ਼ ਹੋਏ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਪ੍ਰਭੂ ਦੇ ਸੰਦੇਸ਼ ਦਾ ਸਤਕਿਾਰ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਇਹੀ ਲੋਕ ਸਨ ਜਹਿੜੇ ਸਦੀਵੀ ਜੀਵਨ ਲਈ ਚੁਣੇ ਗਏ ਸਨ, ਬਹੁਤ ਸਾਰੇ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਸੰਦੇਸ਼ ਉੱਤੇ ਵਸ਼ਿਵਾਸ ਕੀਤਾ।

Bibbia in cinese

Chinese Union Version - 外 邦 人 听 见 这 话 ， 就 欢 喜 了 ， 赞 美 神 的 道 ； 凡 预 定 得 永 生 的 人 都 信 了 - [***erano ordinati a vita eterna***] - [121]

外 邦 人 听 见 这 话 ， 就 欢 喜 了 ， 赞 美 神 的 道 ； 凡 预 定 得 永 生 的 人 都 信 了 。

Bibbia in giapponese

[***quelli che erano stati determinati a partecipare alla vita eterna***] - [122]

13:48 異邦人たちはこれを聞いてよろこび、主の御言をほめたたえてやまなかった。そして、永遠の命にあずかるように定められていた者は、みな信じた。 13:49 こうして、主の御言はこの地

Bibbia in singalese (cingalese)

[***che erano ordinati a vita eterna***] - [123]

අන්‍ය ජාතීහු ඒ අසා සන්තෝෂව,
දෙවියන්වහන්සේගේ වචනයට ගෞරව
කළෝය. සදාකාල ජීවනය ලැබීමට
නියම කරන ලද සියල්ලෝම
අදහාගත්තෝය

Per riassumere quindi, su circa 110 Bibbie:

- **64** hanno tradotto con 'erano ordinati'; **7** con 'erano preordinati'; **6** con 'erano stati ordinati'; **2** con 'erano prima ordinati'; **1** con 'ordinati'

- **23** con 'erano destinati'; **1** con 'erano stati destinati'; **2** con 'erano predestinati'; **1** con 'erano stati predestinati'

- **1** con 'erano stabiliti'

- **1** con 'erano assegnati'

- **1** con 'erano stati determinati'

- **1** con 'erano stati designati'

Conclusione

Quindi in Atti 13:48 non si può tradurre *'quelli che si erano disposti per la vita eterna credettero'*, perché in questa maniera sarebbe annullata la Parola, in quanto verrebbe fatto credere che credettero quelli che avevano disposto se stessi ad abbracciare la vita eterna, mentre il greco afferma che credettero coloro che erano stati ordinati o destinati o assegnati alla vita eterna da Dio. Già da Dio, perché questo ordinamento o destinazione o assegnamento o arrangiamento procedette da Dio, e quindi dal di fuori dell'uomo, ossia da un'altra sorgente diversa da sè stessi.

Capite dunque quale violenza sarebbe fatta al testo biblico di Atti 13:48 se passasse in una Bibbia quella traduzione falsa? Praticamente chi leggerebbe non capirebbe, come invece si capisce subito, che Dio aveva ordinato taluni alla vita eterna e quindi li mise in grado di credere per mandare ad effetto questo suo ordinamento o arrangiamento che risale a prima della fondazione del mondo, ma capirebbe che quei Gentili credettero grazie ad una loro disposizione alla vita eterna che veniva da loro e non da Dio. Verrebbe sovvertito il significato originale e messo al centro dell'attenzione l'uomo e il suo cosiddetto libero arbitrio, che secondo l'eresia delle ADI è in grado di crearsi il suo destino, e il destino stabilito da Dio per quegli uomini verrebbe fatto sparire!! In altre parole, se quel passo fosse tradotto in quella maniera sbagliata, il lettore capirebbe che uno viene salvato di sua volontà e non per volontà di Dio; ossia che la salvezza dipende dalla volontà dell'uomo e non dalla volontà di Dio, che non è Dio a stabilire la salvezza delle persone, ma le persone a stabilire la loro salvezza; che è proprio la falsa dottrina che insegnano le ADI.

Il passo di Atti 13:48 quindi conferma che dietro il nostro credere c'è un disegno o un piano o un decreto o un ordine di Dio che risale a prima della fondazione del mondo. L'apostolo Paolo infatti dice ai santi di Efeso che Dio "in lui [Cristo] ci ha eletti, prima della fondazione del mondo, affinché fossimo santi ed irreprensibili dinanzi a lui nell'amore, avendoci predestinati ad essere adottati, per mezzo di Gesù Cristo, come suoi figliuoli, secondo il beneplacito della sua volontà: a lode della gloria della sua grazia, la quale Egli ci ha largita nell'amato suo" (Efesini 1:4-6). Questa è la ragione per cui i nostri nomi sono scritti nel libro della vita fin dalla fondazione del mondo (Apocalisse 17:8). In altre parole, Atti 13:48 conferma pienamente la nostra predestinazione alla salvezza, e perciò che noi siamo stati salvati perché a ciò predestinati da Dio secondo il beneplacito della Sua volontà.

Come già detto, la variazione 'proposta' dalle ADI non è stata inserita nella Bibbia Nuova Riveduta, ma questo significa ben poco, perché dobbiamo considerare che ci fu un tentativo da parte delle ADI di manipolare la Parola di Dio. Tentativo che sarebbe andato a buon fine se le ADI non avessero incontrato sulla loro strada un uomo determinato a non scendere a compromessi e far dire alla Bibbia quello che volevano le ADI. Infatti, in base a informazioni in mio possesso, l'allora responsabile della revisione della Bibbia Nuova Riveduta, per conto della Società Biblica di Ginevra in collaborazione con la Società Biblica Britannica e Forestiera, si rifiutò categoricamente di accondiscendere a questa richiesta delle ADI, perché secondo lui Atti 13:48 non poteva essere tradotto come volevano le ADI in quanto ciò significava fare violenza al testo biblico. Egli dunque rimase fermo, nonostante le forti pressioni delle ADI, pressioni che sfociarono in discussioni tra lui e i dirigenti delle ADI. Ma il capo revisore fu inamovibile, respingendo la richiesta delle ADI. Egli era infatti pienamente persuaso che la traduzione proposta dalle ADI consisteva in una manipolazione del testo biblico, e per questo la rigettò. Egli non acconsentì neppure alla richiesta di inserire una nota in cui si diceva: «altra possibile traduzione: quelli che si erano disposti per la vita eterna», appunto perché NON E' POSSIBILE TRADURRE IN QUESTA MANIERA!

Le note della pagina della Bibbia Nuova Riveduta 2006 dove c'è Atti 13:48.

1691 **ATTI 14:5**

[41] *"Guardate, o disprezzatori, stupite e nascondetevi, perché io* tutti quelli che erano ordinati a vita eterna, credettero.

a +Ac 1:5. **b** TR e M *Quando i Giudei furono usciti dalla sinagoga* (oppure *quando uscirono dalla sinagoga dei Giudei*), *i Gentili li pregarono…* **c** TR e M *Parola di Dio.* **d** TR e M *e, opponendosi e bestemmiando…* **e** +Is 49:6. **f** *Iconio,* città della Licaonia a est della Pisidia, come anche Listra e Derba menzionate più avanti. **g** *Greci,* cioè *pagani,* uomini che non appartenevano al popolo d'Israele.

Ma pensate solo per un momento cosa sarebbe accaduto se le ADI sulla loro strada avessero incontrato un uomo disposto a manipolare quel versetto biblico, qualcuno pronto a piegarsi davanti all'arroganza dell'allora presidente delle ADI Francesco Toppi! Invece le ADI incontrarono un uomo che non fu disposto a contorcere la seconda parte di Atti 13:48. Bisogna dunque essere grati a Dio per avere impedito alle ADI di portare a compimento questo loro scellerato disegno.

Il tentativo fatto dalle ADI di far manipolare la Parola di Dio conferma quindi quale sia lo spirito che anima i dirigenti delle ADI, uno spirito di menzogna pronto a manipolare persino la Bibbia per fargli dire quello che essi vogliono o che aggrada loro, perché loro devono 'adattare' anche il pensiero di Dio al loro pensiero malvagio! Quindi, i dirigenti delle ADI sono pronti a fare con la Bibbia quello che hanno fatto con i libri di Spurgeon; hanno questa malvagia predisposizione in essi, e questo è grave, molto grave.

Peraltro, a proposito dei libri di Spurgeon che le ADI hanno manipolato, voglio farvi notare che in una meditazione di Spurgeon le ADI hanno manipolato proprio una parte degli scritti di Spurgeon dove c'era l'espressione ***'ordinati a vita eterna'*** in merito agli eletti.

Spurgeon, infatti, commentando le parole "ma queste son cose d'antica data' (1 Cronache 4:22), afferma: *'Yet not so ancient as those precious things which are the delight of our souls. Let us for a moment recount them, telling them over as misers count their gold. The sovereign choice of the Father, by which he elected us unto eternal life, or ever the earth was, is a matter of vast antiquity, since no date can be conceived for it by the mind of man [….] it was in him (Jesus) that the elect were ordained unto eternal life.'*, che tradotto significa: 'Eppure non così antiche come quelle cose preziose che sono la delizia delle nostre anime. Raccontiamole dettagliatamente per un momento, diciamole di nuovo come gli avari contano il loro oro. **La scelta sovrana del Padre, tramite cui egli ci ha eletti alla vita eterna**, o che la terra fu mai [il significato dovrebbe essere 'o tramite cui la terra fu creata'], è una questione di vasta antichità, dato che nessuna data può essere concepita per essa dalla mente umana […] fu in lui che **gli eletti furono ordinati a vita eterna'**.

Ma le ADI hanno messo così: 'Eppure non così antiche come le cose preziose che rappresentano il diletto della nostra anima. Per un momento, proviamo a contarle, come gli avari contano l'oro che posseggono. **Il nostro Re, un giorno ci dirà: 'Venite, voi, i benedetti del Padre mio; eredate il regno che v'è stato preparato sin dalla fondazione del mondo'. Il piano di salvezza di Dio**

per noi risale all'era in cui venne creata la terra, sono questioni così antiche, che la mente umana non è in grado di concepire per esse alcuna datazione …… e fu in Lui che **ci fu donata la vita eterna**' (MMS, pag. 71). Avete notato? Il discorso di Spurgeon è stato stravolto, e manca all'appello questa importante frase *'**La scelta sovrana del Padre, tramite cui egli ci ha eletti alla vita eterna'***, e poi la frase ***'fu in lui che gli eletti furono ordinati a vita eterna'*** è stata sostituita con 'e fu in Lui che ci fu donata la vita eterna' e questo per evitare a tutti i costi che i lettori possano collegare queste parole con Atti 13:48: "E tutti quelli che erano ordinati a vita eterna, credettero". Veramente sconcertante. (Cfr. Butindaro Giacinto, *Le ADI hanno manipolato i libri di Charles Spurgeon*, Roma 2010, pag. 62). In verità le ADI odiano Atti 13:48.

A questo punto, esorto tutta la fratellanza a stare in massima allerta con le ADI, perché in futuro, se le ADI dovessero pubblicare loro una Bibbia, non è per niente da escludere che questo passo di Atti 13:48 venga da loro manipolato, o che mettano in una nota: «altra possibile traduzione: quelli che si erano disposti per la vita eterna»! Noi non la riteniamo una cosa impossibile che loro facciano, perché conosciamo molto bene lo spirito che anima i dirigenti delle ADI. Quindi massima attenzione, fratelli.

E d'altronde, anche se le ADI ancora non sono riuscite a contorcere questo passo manualmente nella Bibbia, lo hanno comunque già fatto a voce, perché insegnano che questo passo è stato tradotto male (!!) perché la vera traduzione è 'quelli che si erano disposti per la vita eterna, credettero'. Per cui la lingua bugiarda dei pastori ADI che dicono ciò, ne ha comunque falsato il senso! Fanno dire alla Bibbia proprio il contrario di quello che essa dice.

E questo non è un caso isolato in cui i pastori ADI falsano il senso di quello che è scritto, infatti nel caso della conversione di Lidia essi dicono che fu Lidia ad aprire il cuore al Signore e non il Signore ad aprire il suo cuore ('Lidia aprì il proprio cuore al Signore' *Risveglio Pentecostale*, Settembre 2008, Numero 9 - Anno LXII, pag. 3), e nel caso della conversione di Zaccheo affermano che fu Zaccheo ad invitare Gesù e non Gesù ad autoinvitarsi a casa sua, infatti sul loro calendario del 2010 'La Parola Giorno per Giorno' si legge alla data 17 Gennaio 2010 nella meditazione dal titolo 'Gioiosi in Cristo': 'Quando Zaccheo il capo dei pubblicani di Gerico, uomo conosciuto per la sua avidità e disonestà, invitò Gesù a casa sua, sperimentando la grazia della giustificazione divina, provò una grande gioia: egli si affrettò a scendere e lo accolse con gioia'.

Per concludere, colgo l'occasione per esortare di nuovo coloro che ancora sono nelle ADI ad uscirsene e separarsene perché nelle ADI il credente viene ingannato e portato a disprezzare la Parola di Dio.

Chi ha orecchi da udire, oda

Note

[1] http://www.evangelico.it/rubriche/approfondimenti/corso/8.htm - Queste parole fanno parte del libro 'Il libro dei libri' i cui autori sono F. Boyd e Francesco Toppi, pubblicato da ADI-Media.

Interessante la seguente discussione sul forum di Evangelici.net che ha come oggetto la traduzione di Atti 13:48: http://www.evangelici.net/cgi/forum/YaBB.pl?board=traduzionepassi;action=print;num=1382004062

Dottrina, storia ed esegesi biblica (partecipazione riservata a chi si identifica con i punti di fede di evangelici.net) >> Esegesi del Nuovo Testamento e critica testuale >> Atti 13:48 - versioni bibliche "aggiustate"

(Messaggio iniziato da: salvatore1 il 17.10.2013 alle ore 12:01:02)

Titolo: Atti 13:48 - versioni bibliche "aggiustate"

Post di salvatore1 il 17.10.2013 alle ore 12:01:02

Da un sito Internet di una comunità evangelica ADI, in riferimento alla Bibbia "Nuova Riveduta", leggo quanto segue: "... Un ulteriore revisione è in atto per una terza edizione. Importanti sono le note poste spesso a piè pagina, che risolvono problemi linguistici ma anche di carattere dottrinale. Uno di questi è quello di Atti 13:48, che nella prossima edizione sarà tradotto, dopo ampia disamina del testo originale, invece di "quelli che erano ordinati a vita eterna" con "quelli che si erano disposti per la vita eterna".

Io non conosco il greco del NT ma dalle versioni della Bibbia che posseggo leggo quanto segue:

Atti 13:48 (Diodati): "E i Gentili, udendo queste cose, si rallegrarono, e glorificavano la parola di Dio; e tutti coloro ch'erano ordinati a vita eterna credettero."

Atti 13:48 (Riveduta/Luzzi): "E i Gentili, udendo queste cose, si rallegravano e glorificavano la parola di Dio; e tutti quelli che erano ordinati a vita eterna, credettero."

Atti 13:48 (Nuova Riveduta 1994): "Gli stranieri, udendo queste cose, si rallegravano e glorificavano la Parola di Dio; e tutti quelli che erano ordinati a vita eterna, credettero."

Atti 13:48 (Nuova Diodati): "I gentili, udendo queste cose, si rallegrarono e glorificavano la parola del Signore; e tutti coloro che erano preordinati alla vita eterna credettero.

Atti 13:48 (CEI-1974): "Nell'udir ciò, i pagani si rallegravano e glorificavano la parola di Dio e abbracciarono la fede tutti quelli che erano destinati alla vita eterna."

Atti 13:48 (Nuovissima edizione dai testi originali - ed. Paoline): "I pagani che ascoltavano ciò si rallegravano e glorificavano la parola di Dio, e quanti erano preordinati alla vita eterna abbracciavano la fede"

Atti 13:48 (King James Version): "And when the Gentiles heard this, they were glad, and glorified the word of the Lord: and as many as were ordained to eternal life believed."

Quindi, se è vero ciò che è scritto nel sito Internet in questione, sta per essere effettuato un cambiamento non di poco conto nella versione di riferimento del mondo evangelico. Nella mia ignoranza delle lingue bibliche, mi sembra che questo cambiamento ("quelli che si erano disposti per la vita eterna" al posto di "quelli che erano ordinati a vita eterna") è dettato dalla linea dottrinale delle ADI e non da una fedeltà al testo originale. Tutte le versioni bibliche da me possedute (ben sette) danno torto a questa "nuova traduzione" del versetto in esame.

Secondo me ciò è molto grave, getta una brutta luce sulla Nuova Riveduta, la quale sembra la figlia di compromessi dottrinali fra le varie anime evangeliche e non una traduzione affidabile (ad essere sincero a me la Nuova Riveduta non è mai piaciuta, per vari motivi).

Mi piacerebbe conoscere le vostre opinioni sull'argomento. Grazie

----

Titolo: Re: Atti 13:48 - versioni bibliche "aggiustate"

Post di Giamba il 17.10.2013 alle ore 12:54:48

[....]

Innanzitutto una premessa "metodologica", quando si cita una fonte sarebbe sempre meglio mettere un riferimento preciso o meglio ancora un link. Non so se è questo il sito di cui parli ma dice esattamente le stesse cose, questo il link: http://www.evangelico.it/rubriche/approfondimenti/corso/8.htm.

Entrando nel merito, possiamo ad oggi smentire che questa variazione sia avvenuta.

Quando fu scritto quel commento (non sapppiamo di quali fonti si è avvalso l'autore del sito) la Nuova Riveduta era alla sua seconda edizione, quella del 1995. Successivamente, nel 2006, è uscita una nuova edizione del testo, ma il verso di Atti 13:48 non ha subìto quella modifica.

Il testo di Atti 13:48 nella revisione del 2006 traduce "ordinati a vita eterna". Pertanto la NR continua a tradurre come le sue edizioni precedenti, e come altre versioni bibliche.

Titolo: Re: Atti 13:48 - versioni bibliche "aggiustate"

Post di salvatore1 il 17.10.2013 alle ore 14:35:26

Hai ragione, scusa.

http://www.evangelico.it/rubriche/approfondimenti/corso/0.htm

----

Titolo: Re: Atti 13:48 - versioni bibliche "aggiustate"

Post di Domenico il 17.10.2013 alle ore 14:38:36

Secondo la traduzione letterale dal greco, a cura di don Piero Ottaviano, il testo di Atti 13:48 è stato reso:

"Allora i pagani, udendo, si rallegravano e florificavano la parola del Signore e credettero quanti erano posti (sulla via) verso la vita eterna"

Titolo: Re: Atti 13:48 - versioni bibliche "aggiustate"

Post di Giamba il 17.10.2013 alle ore 14:39:40

[...]

E di cosa, figurati

;-)

Titolo: Re: Atti 13:48 - versioni bibliche "aggiustate"

Post di Giamba il 17.10.2013 alle ore 22:36:41

Leggendo lo studio del link mi sembrava di aver già letto quelle parole, poi oggi mi è venuto in mente dove, nel libro "Il libro dei libri" di F. Boyd, con appendice italiana di Francesco Toppi, ADI MEDIA, la parte che ha citato Salvatore dal sito evangelico.it è stata copiata pari pari da questo libro.

Voglio aggiungere alcune altre versioni che ho a casa all'elenco:

"Preordinati alla vita eterna", versione Nardoni, 1964, cattolica

"Preordinati alla vita eterna", Nuovissiva versione dai testi originali, cattolica.

"Destinati alla vita eterna", versione TILC, edizione 2001, interconfessionale

"Destinati alla vita eterna", versione CEI 2008

L'unica versione diferente è la versione "La parola è vita", una versione del solo Nuovo Testamento in italiano fatta in USA, che traduce "quelli disposti ad accettare la vita eterna". Occorre però precisare una cosa molto importante, questa versione non è letterale, si legge nel sito che la propone "This translation uses an informal language style and applies a meaning-based translation philosophy. It was translated from the biblical languages and was completed in 1997". Tutte le altre traduzioni citate finora, ad accezione della TILC, sono traduzioni letterali.

Sono felice che non sia stata "accolta la richiesta" di modificare una traduzione accettata e consolidata, la preoccupazione di un traduttore evangelico dovrebbe essere solo ed esclusivamente quella di tradurre la Parola di Dio nel modo più fedele possibile, bene ha fatto quindi la Società biblica di Ginevra, al contrario saremmo stati di fronte ad un precedente decisamente pericoloso.

Lo screenshot del primo e dell'ultimo intervento

Autore	Topic: Atti 13:48 - versioni bibliche "aggiustate" (letto 211 volte)
salvatore1 Osservatore Acquista la sapienza. (Prov. 4:5) Posts: 6	**Atti 13:48 - versioni bibliche "aggiustate"** « **Data del Post:** 17.10.2013 alle ore 12:01:02 » Rispondi con quote Modifica Da un sito Internet di una comunità evangelica ADI, in riferimento alla Bibbia "Nuova Riveduta", leggo quanto segue: "... Un ulteriore revisione è in atto per una terza edizione. Importanti sono le note poste spesso a piè pagina, che risolvono problemi linguistici ma anche di carattere dottrinale. Uno di questi è quello di Atti 13:48, che nella prossima edizione sarà tradotto, dopo ampia disamina del testo originale, invece di "quelli che erano ordinati a vita eterna" con "quelli che si erano disposti per la vita eterna". Io non conosco il greco del NT ma dalle versioni della Bibbia che posseggo leggo quanto segue: Atti 13:48 (Diodati): "E i Gentili, udendo queste cose, si rallegrarono, e glorificavano la parola di Dio; e tutti coloro ch'erano ordinati a vita eterna credettero." Atti 13:48 (Riveduta/Luzzi): "E i Gentili, udendo queste cose, si rallegravano e glorificavano la parola di Dio; e tutti quelli che erano ordinati a vita eterna, credettero." Atti 13:48 (Nuova Riveduta 1994): "Gli stranieri, udendo queste cose, si rallegravano e glorificavano la Parola di Dio; e tutti quelli che erano ordinati a vita eterna, credettero." Atti 13:48 (Nuova Diodati): "I gentili, udendo queste cose, si rallegrarono e glorificavano la parola del Signore; e tutti coloro che erano preordinati alla vita eterna credettero. Atti 13:48 (CEI-1974): "Nell'udir ciò, i pagani si rallegravano e glorificavano la parola di Dio e abbracciarono la fede tutti quelli che erano destinati alla vita eterna." Atti 13:48 (Nuovissima edizione dai testi originali - ed. Paoline): "I pagani che ascoltavano ciò si rallegravano e glorificavano la parola di Dio, e quanti erano preordinati alla vita eterna abbracciavano la fede" Atti 13:48 (King James Version): "And when the Gentiles heard this, they were glad, and glorified the word of the Lord: and as many as were ordained to eternal life believed." Quindi, se è vero ciò che è scritto nel sito Internet in questione, sta per essere effettuato un cambiamento non di poco conto nella versione di riferimento del mondo evangelico. Nella mia ignoranza delle lingue bibliche, mi sembra che questo cambiamento ("quelli che si erano disposti per la vita eterna" al posto di "quelli che erano ordinati a vita eterna") è dettato dalla linea dottrinale delle ADI e non da una fedeltà al testo originale. Tutte le versioni bibliche da me possedute (ben sette) danno torto a questa "nuova traduzione" del versetto in esame. Secondo me ciò è molto grave, getta una brutta luce sulla Nuova Riveduta, la quale sembra la figlia di compromessi dottrinali fra le varie anime evangeliche e non una traduzione affidabile (ad essere sincero a me la Nuova Riveduta non è mai piaciuta, per vari motivi). Mi piacerebbe conoscere le vostre opinioni sull'argomento. Grazie *« Ultima modifica: 22.10.2013 alle ore 05:04:43 by salvatore1 »* Loggato
Giamba **Admin** Posts: 3330	**Re: Atti 13:48 - versioni bibliche "aggiustat** « **Rispondi #5 Data del Post:** 17.10.2013 alle ore 22:36:41 » Rispondi con quote Modifica Leggendo lo studio del link mi sembrava di aver già letto quelle parole, poi oggi mi è venuto in mente dove, nel libro "Il libro dei libri" di F. Boyd, con appendice italiana di Francesco Toppi, ADI MEDIA, la parte che ha citato Salvatore dal sito evangelico.it è stata copiata pari pari da questo libro. Voglio aggiungere alcune altre versioni che ho a casa all'elenco: "Preordinati alla vita eterna", versione Nardoni, 1964, cattolica "Preordinati alla vita eterna", Nuovissiva versione dai testi originali, cattolica. "Destinati alla vita eterna", versione TILC, edizione 2001, interconfessionale "Destinati alla vita eterna", versione CEI 2008 L'unica versione diferente è la versione "La parola è vita", una versione del solo Nuovo Testamento in italiano fatta in USA, che traduce "quelli disposti ad accettare la vita eterna". Occorre però precisare una cosa molto importante, questa versione non è letterale, si legge nel sito che la propone "This translation uses an informal language style and applies a meaning-based translation philosophy. It was translated from the biblical languages and was completed in 1997". Tutte le altre traduzioni citate finora, ad accezione della TILC, sono traduzioni letterali. Sono felice che non sia stata "accolta la richiesta" di modificare una traduzione accettata e consolidata, la preoccupazione di un traduttore evangelico dovrebbe essere solo ed esclusivamente quella di tradurre la Parola di Dio nel modo più fedele possibile, bene ha fatto quindi la Società biblica di Ginevra, al contrario saremmo stati di fronte ad un precedente decisamente pericoloso. *« Ultima modifica: 26.02.2014 alle ore 20:19:08 by Giamba »* Loggato Dai manichei che ti urlano "o con noi o traditore!", libera nos Domine!

[2] Prefazione alla Nuova Riveduta 2006, V, seconda edizione 2012, Società Biblica di Ginevra, Svizzera

Prefazione

La Nuova Riveduta 2006

La versione *Nuova Riveduta 2006* si presenta come una revisione della precedente edizione del 1994.

La *Nuova Riveduta* è il frutto di un intenso lavoro di ricerca, di confronto sui testi ebraici e greci e di aggiornamento linguistico sulla base della Riveduta del 1924. Quest'ultima era stata realizzata da un comitato di esperti coordinati da Giovanni Luzzi ed era essa stessa il risultato di progressive revisioni che ebbero il loro impianto di origine nella Bibbia di Giovanni Diodati.

La *Nuova Riveduta*, dunque, si colloca nella linea della tradizione del testo tradotto da Giovanni Diodati nel 1607 a Ginevra; allo stesso tempo se ne distingue sia per l'aggiornamento linguistico, sia per la revisione operata sulla base di quei manoscritti greci ed ebraici che non erano disponibili all'epoca del Diodati stesso.

Alcune particolarità del testo:

1. si è scelto di rendere il tetragramma sacro *Yhwh*, il nome di Dio più ricorrente nell'Antico Testamento, con il termine "Signore", seguendo la tradizione orale ebraica, vale a dire il modo in cui esso viene letto e pronunciato dal popolo d'Israele. Fin dall'antichità, infatti, gli Ebrei considerarono impronunciabile il suddetto tetragramma per via della sua sacralità. Ancora oggi, quando si trovano di fronte ad esso, lo leggono come se ci fosse scritto *Adonai*, termine equivalente a "Signore". In quest'edizione si è deciso di adottare la veste grafica di "SIGNORE" per rendere il tetragramma *Yhwh* e di "Signore" per tradurre il termine *Adonai*. Laddove ricorra *Adonai Yhwh*, abbiamo reso tale espressione con "il Signore, DIO" per evitare la ripetizione;
2. i Salmi sono stati disposti, diversamente dagli altri libri, su un'unica colonna nell'intento di riprodurre, per quanto possibile, il parallelismo della poesia ebraica.

Il passo di Atti 13:48 nella Nuova Riveduta 2006

[41] *"Guardate, o disprezzatori, stupite e nascondetevi, perché io compio un'opera ai giorni vostri, un'opera che voi non credereste, se qualcuno ve la raccontasse"*[a]».

(Is 49:5-6; Ro 15:8-13) 1 Te 2:14-16

[42] Mentre uscivano, furono pregati[b] di parlare di quelle medesime cose il sabato seguente. [43] Dopo che la riunione si fu sciolta, molti Giudei e proseliti pii seguirono Paolo e Barnaba; i quali, parlando loro, li convincevano a perseverare nella grazia di Dio.

[44] Il sabato seguente quasi tutta la città si radunò per udire la Parola del Signore[c]. [45] Ma i Giudei, vedendo la folla, furono pieni di invidia e, bestemmiando[d], contraddicevano le cose dette da Paolo. [46] Ma Paolo e Barnaba dissero con franchezza: «Era necessario che a voi per primi si annunciasse la Parola di Dio; ma poiché la respingete e non vi ritenete degni della vita eterna, ecco, ci rivolgiamo agli stranieri. [47] Così infatti ci ha ordinato il Signore, dicendo: *"Io ti ho posto come luce dei popoli, perché tu porti la salvezza fino alle estremità della terra"*[e].

[48] Gli stranieri, udendo queste cose, si rallegravano e glorificavano la Parola del Signore; e tutti quelli che erano ordinati a vita eterna, credettero.

[49] E la Parola del Signore si diffondeva per tutta la regione. [50] Ma i Giudei istigarono le donne pie e ragguardevoli e i notabili della città, scatenarono una persecuzione contro Paolo e Barnaba e li cacciarono fuori dal loro territorio. [51] Allora essi, scossa la polvere dei piedi contro di loro, andarono a Iconio[f], [52] mentre i discepoli erano pieni di gioia e di Spirito Santo.

Paolo e Barnaba a Iconio

At 17:1-15; Mt 10:23; 2 Ti 3:11

14 Anche a Iconio Paolo e Barnaba entrarono nella sinagoga dei Giudei e parlarono in modo tale che una gran folla di Giudei e di Greci[g] credette. [2] Ma i Giudei che avevano rifiutato di credere aizzarono e inasprirono gli animi dei pagani contro i fratelli. [3] Tuttavia rimasero là per molto tempo, predicando con franchezza e confidando nel Signore che rendeva testimonianza alla Parola della sua grazia e concedeva che per mano loro avvenissero segni e prodigi. [4] Ma la popolazione della città era divisa: gli uni tenevano per i Giudei, e gli altri per gli apostoli. [5] Ma quando ci fu un tentativo dei

a +Ac 1:5. **b** TR e M *Quando i Giudei furono usciti dalla sinagoga (oppure quando uscirono dalla sinagoga dei Giudei), i Gentili li pregarono...* **c** TR e M *Parola di Dio.* **d** TR e M *e, opponendosi e bestemmiando...* **e** +Is 49:6. **f** *Iconio*, città della Licaonia a est della Pisidia, come anche Listra e Derba menzionate più avanti. **g** *Greci*, cioè *pagani*, uomini che non appartenevano al popolo d'Israele.

At Ro 1Co 2Co Ga Ef Fl Cl 1Te 2Te 1Ti 2Ti Tt Fi Eb Gm 1P 2P 1Gv 2Gv 3Gv Gd Ap

[3] http://www.studylight.org/lex/grk/gwview.cgi?n=5021 - http://biblehub.com/greek/5021.htm

[4] http://biblehub.com/grammar/v-aia-3p.htm - http://biblehub.com/grammar/refpro-am3p.htm

[5] http://www.pbministries.org/Theology/Davis%20Huckabee/To%20Studies%20In%20Strong%20Doctrine/strong_doctrine_02.htm - In grammatica, la diàtesi 'di un verbo è una categoria grammaticale che descrive la relazione tra l'azione (o lo stato) che il verbo esprime e i partecipanti identificati dagli argomenti (soggetto, oggetto ecc.)' http://it.wikipedia.org/wiki/Diatesi.

[6] Tom D. Fritts Sr., *A New Testament Diaconate (Deacon): In Light of Historical Research, Biblical Word Study and Contemporary Application ...*, Marzo 2011, pag. 416-417

[7] James White, 'Blinded By Tradition: An Open Letter to Dave Hunt Regarding His Newly Published Attack Upon the Reformation, What Love Is This? Calvinism's Misrepresentation of God', http://vintage.aomin.org/DHOpenLetter.html

[8] John Wesley's Commentary on the Bible, pag. 483 - http://www.biblestudytools.com/commentaries/wesleys-explanatory-notes/acts/acts-13.html

[9] https://bible.org/question/how-does-greek-verb-acts-1348-either-support-or-refute-predestination

[10] http://www.jw.org/it/pubblicazioni/bibbia/nwt/libri/atti/13/#v44013001

ATTI 13:23—50 Discorso di Paolo nella sinagoga di Antiochia 1126

le cose che desidero'. 23 Dalla progenie di quest'uomo, secondo la sua promessa, Dio ha recato a Israele un salvatore, Gesù, 24 dopo che Giovanni, prima dell'entrata di Lui, aveva predicato pubblicamente a tutto il popolo d'Israele il battesimo di quelli che si pentivano. 25 Ma mentre Giovanni compiva il suo corso, diceva: 'Che supponete ch'io sia? Non son lui. Ma, ecco, dopo di me viene uno del quale non son degno di sciogliere i sandali dai piedi'.

26 "Fratelli, figli della stirpe di Abraamo e quegli [altri] fra voi che temono Dio, la parola di questa salvezza è stata mandata a noi. 27 Poiché gli abitanti di Gerusalemme e i loro governanti non Lo hanno conosciuto, ma, quando agivano da giudici, adempirono le cose pronunciate dai Profeti, le quali son lette ad alta voce ogni sabato, 28 e, benché non trovassero nessuna causa di morte, richiesero a Pilato che fosse giustiziato. 29 Or quando ebbero compiute tutte le cose scritte di lui, lo calarono dal legno e lo posero in una tomba commemorativa. 30 Ma Dio lo destò dai morti; 31 e per molti giorni fu visibile a quelli che erano saliti con lui dalla Galilea a Gerusalemme, i quali sono ora i suoi testimoni presso il popolo.

32 "E noi vi dichiariamo dunque la buona notizia circa la promessa fatta agli antenati, 33 che Dio l'ha interamente adempiuta

sto con i suoi antenati e vide la corruzione. 37 D'altra parte, colui che Dio ha destato non ha visto la corruzione.

38 "Vi sia perciò noto, fratelli, che per mezzo di Lui vi è proclamato il perdono dei peccati; 39 e che da tutte le cose di cui non potevate esser dichiarati senza colpa per mezzo della legge di Mosè, chiunque crede è dichiarato senza colpa per mezzo di Lui. 40 Perciò fate in modo che non venga su di voi ciò che è detto nei Profeti: 41 'Vedetela, o disprezzatori, e meravigliatevene, e svanite, perché compio un'opera ai vostri giorni, un'opera che non credereste affatto se qualcuno ve la narrasse nei particolari' ".

42 Or quando uscivano, supplicavano di parlare loro di queste cose il sabato seguente. 43 E sciolta l'assemblea della sinagoga, molti dei Giudei e dei proseliti che adoravano [Dio] seguirono Paolo e Barnaba, che parlando loro li esortavano a perseverare nell'immeritata benignità di Dio.

44 Il sabato seguente quasi tutta la città si radunò per udire la parola di Geova. 45 I Giudei, viste le folle, eran pieni di gelosia e contraddicevano in modo blasfemo alle cose dette da Paolo. 46 E Paolo e Barnaba, parlando con baldanza, dissero: "Era necessario che la parola di Dio fosse detta per prima a voi. Siccome voi la respingete e non vi giudicate degni della vita eterna, ecco, noi ci volgiamo alle nazioni. 47 Infatti, Geova ci ha imposto comandamento con queste parole: 'Ti ho costituito come luce di nazioni, onde tu sia una salvezza fino all'estremità della terra' ".

48 Udendo ciò, quelli delle nazioni si rallegravano e glorificavano la parola di Geova, e tutti quelli che erano giustamente disposti per la vita eterna divennero credenti. 49 Inoltre, la parola di Geova si diffondeva in tutto il paese. 50 Ma i Giudei istigarono le donne rispettabili che adoravano [Dio] e i principali uo-

[11] http://wol.jw.org/en/wol/d/r1/lp-e/2008044

[12] http://searchforbibletruths.blogspot.it/2010/06/tasso-pre-destination-acts-1348.html (*TASSO. Some have objected to the NWT rendering of this verb in Acts 13:48 ("all those who were rightly disposed [tasso] for everlasting life became believers") because they do not like to see a standard "proof" for pre-destination being countered. You see, if the meaning of tasso (that most other Pre-Destinarians insist on here) is "appointed" (or its equivalent), then this verse seems to say that God (or somebody) has pre-determined that these specific individuals are to be saved. This is a terrible accusation to make about the God of Love! To say that He has determined exactly who will be saved (and who will exist in "eternal torment") before they are even born is, in effect, to call God the most cruel person ever.*)

[13] Kenneth N. Taylor, The Living Bible, Paraphrased. Wheaton, Illinois: Tyndale House Publishers, 1971

[14] http://www.biblegateway.com/passage/?search=acts%2013:48&version=TLB

ACTS 14 115

crowds, they were jealous, and cursed[h] and argued against whatever Paul said. 46 Then Paul and Barnabas spoke out boldly and declared, "It was necessary that this Good News from God should be given first to you Jews. But since you have rejected it, and shown yourselves unworthy of eternal life—well, we will offer it to Gentiles. 47 For this is as the Lord commanded when he said, 'I have made you a light to the Gentiles, to lead them from the farthest corners of the earth to my salvation.' "

48 When the Gentiles heard this, they were very glad and rejoiced in Paul's message; and as many as wanted[i] eternal life, believed. 49 So God's message spread all through that region.

50 Then the Jewish leaders stirred up both the godly women and the civic leaders of the city and incited a mob against Paul and Barnabas, and ran them out of town. 51 But they shook off the dust of their feet against the town and went on to the city of Iconium. 52 And their converts[j] were filled with joy and with the Holy Spirit.

14 At Iconium, Paul and Barnabas went together to the synagogue and preached with such power that many—both Jews and Gentiles—believed.

2 But the Jews who spurned God's message stirred up distrust among the Gentiles against Paul and Barnabas, saying all sorts of evil things about them. 3 Nevertheless, they stayed there a long time, preaching boldly, and the Lord proved their message was from him by giving them power to do great miracles. 4 But the people of the city were divided in their opinion about them. Some agreed with the Jewish leaders, and some backed the apostles.

5,6 When Paul and Barnabas learned of [illegible] of Gentiles, Jews, [illegible] attack and stone [illegible] their lives, going to [illegible] Lystra, Derbe, and [illegible] 7 and preaching the [illegible]

[illegible] at Lystra, they came [illegible] crippled feet who had [illegible] birth, so he had never [illegible] listening as Paul [illegible] noticed him and real- [illegible] be healed. 10 So Paul [illegible] up!" and the man [illegible] and started walking! [illegible] crowd saw what Paul had done, they shouted (in their local dialect, of course), "These men are gods in human bodies!" 12 They decided that Barnabas was the Greek god Jupiter, and that Paul, because he was the chief speaker, was Mercury! 13 The local priest of the Temple of Jupiter, located on the outskirts of the city, brought them cartloads of flowers and prepared to sacrifice oxen to them at the city gates before the crowds.

14 But when Barnabas and Paul saw what was happening they ripped at their clothing in dismay and ran out among the people, shouting, 15 "Men! What are you doing? We are merely human beings like yourselves! We have come to bring you the Good News that you are invited to turn from the worship of these foolish things and to pray instead to the living God who made heaven and earth and sea and everything in them. 16 In bygone days he permitted the nations to go their own ways, 17 but he never left himself without a witness; there were always his reminders—the kind things he did such as sending you rain and good crops and giving you food and gladness."

18 But even so, Paul and Barnabas could scarcely restrain the people from sacrificing to them!

19 Yet only a few days later, some Jews arrived from Antioch and Iconium and turned the crowds into a murderous mob that stoned Paul and dragged him out of the city, apparently dead. 20 But as the believers stood around him, he got up and went back into the city!

The next day he left with Barnabas for Derbe. 21 After preaching the Good News there and making many disciples, they returned again to Lystra, Iconium and Antioch, 22 where they helped the believers to grow in love for God and each other. They encouraged them to continue in the faith in spite of all the persecution, reminding them that they must enter into the Kingdom of God through many tribulations. 23 Paul and Barnabas also appointed elders in every church and prayed for them with fasting, turning them over to the care of the Lord in whom they trusted.

24 Then they traveled back through Pisidia to Pamphylia, 25 preached again in Perga, and went on to Attalia.

26 Finally they returned by ship to Antioch, where their journey had begun, and where they had been committed to God for the work now completed.

27 Upon arrival they called together the believers and reported on their trip, telling how God had opened the door of faith to the Gentiles too. 28 And they stayed there with the believers at Antioch for a long while.

h Or, "blasphemed." i Or, "were disposed to," or, "ordained to." j Literally, "the disciples."

[15] http://www.biblica.com/en-us/bible/online-bible/bdg/atti/13/

[16] http://bibbia.filosofia.sns.it/bbWorkPage.php?workTitleSign=15320000BibbiaBrucioli&workAuthorSign=15320000BibbiaBrucioli&workType=photo&pbNumber=379

[17] http://bibbia.sentieriantichi.org/1607_diodati_pdf/1607_44_fatti.pdf

[18] http://lasacrabibbiaelaconcordanza.lanuovavia.org/la_sacra_bibbia_44_atti.html

[19] http://lasacrabibbiaelaconcordanza.lanuovavia.org/bc/44-att/att-13.html

[20] http://books.google.it/books?hl=it&id=1WgOAAAAQAAJ&q=paolo#v=snippet&q=paolo&f=false

[21] Sesta edizione 1990

[22] http://www.bibbiaedu.it/testi/Bibbia_CEI_2008.Ricerca?idp=6&Libro=Atti_Degli_Apostoli&Capitolo=13

[23] http://www.santissimo.it/Bibbia/NuovoTest/VangeliAt/AttiApostoli/AttiAp13.htm#V1

[24] http://www.bibbiaedu.it/pls/labibbia_new/Bibbia_Interconfessionale.Ricerca?idp=9&Libro=Atti_Degli_Apostoli&Capitolo=13

[25] Quarta edizione della Biblia Sacra iuxta vulgatam versionem pubblicata nel 1994 - http://www.biblegateway.com/passage/?search=Actus+Apostolorum+13&version=VULGATE

[26] http://vulsearch.sourceforge.net/html/Act.html

[27] http://www.vatican.va/archive/bible/nova_vulgata/documents/nova-vulgata_nt_actus-apostolorum_lt.html

[28] http://thebiblecorner.com/biblesfrancais/labibledegeneve/actes/13.html

[29] http://thebiblecorner.com/biblesfrancais/sacysaintebible1759/actes/13.html

[30] http://thebiblecorner.com/biblesfrancais/labibledarby1885/actes/13.html

[31] http://thebiblecorner.com/biblesfrancais/labiblemartin1744/actes/13.html

[32] http://thebiblecorner.com/biblesfrancais/labiblelouissegond1910/actes/13.html

[33] http://levigilant.com/bible_vaudoise/ostervald_1877/actes.html#13

[34] http://www.biblegateway.com/passage/?search=Actes+13&version=BDS

[35] http://www.bible-society.org/en/lire-la-bible/actes/13.14-52/

[36] http://lire.la-bible.net/

[37] http://lire.la-bible.net/

[38] http://www.aelf.org/bible-liturgie/Ac/Livre+des+Actes+des+Apôtres/chapitre/13

[39] http://bdigital.sib.uc.pt/poc/arq/Monografias/LivroAntigo/UCBG-2-9-4-8/UCBG-2-9-4-8_item1/P1198.html

[40] http://www.biblegateway.com/passage/?search=Hechos+13&version=RVA

[41] http://www.biblegateway.com/passage/?search=Hechos+13&version=NVI

[42] http://www.biblegateway.com/passage/?search=Hechos+13&version=JBS

[43] http://www.biblegateway.com/passage/?search=Hechos+13&version=BLP

[44] http://www.euskomedia.org/PDFAnlt/mono/leizarraga/leizarraga_biblia.pdf

[45] http://purl.pt/12730

[46] http://www.biblias.com.br/capitulos.asp?livro=44&cap=13 - http://www.gobiblia.com/br/biblia/acf/At+13

[47] http://www.biblegateway.com/passage/?search=Atos+13&version=NVI-PT

[48] http://www.biblegateway.com/passage/?search=Apostelgeschichte+13&version=LUTH1545

[49] http://www.biblegateway.com/passage/?search=Apostelgeschichte+13&version=HOF

[50] http://bibel-online.net/buch/elberfelder_1905/apostelgeschichte/13/

[51] http://bibel-online.net/buch/neue_evangelistische/apostelgeschichte/13/

[52] http://www.biblegateway.com/passage/?search=Apostelgeschichte+13&version=NGU-DE

[53] http://www.die-bibel.de/online-bibeln/einheitsuebersetzung/bibeltext/bibel/text/lesen/stelle/54/130001/139999/ch/283c8cea930074445198f4de88deca3d/

[54] http://www.biblegateway.com/passage/?search=Handelingen+13&version=HTB

[55] http://da.wikisource.org/wiki/Bibelen(1933)_Apostlenes_Gerninger#Kapitel_13

[56] http://www.bibel.no/Nettbibelen?query=u46EQKsNUcEOsJE+u2jH/gRri1MHM/ijrjBfZQEMIFb9QcSvgQk3xUSDhGmWbE65

[57] http://www.bibel.no/Nettbibelen?query=u46EQKsNUcEOsJE+u2jH/gRri1MHM/ijrjBfZQEMIFa91PJR7lw5R7QDet/9Y9uj

[58] http://bibeltemplet.net/bibelnonline/

[59] http://www.biblegateway.com/passage/?search=Apostlenes-gjerninge+13&version=DNB1930

[60] http://www.biblesos.org/fi/bible/finnish-pyha-raamattu-1776/apostolien-04644013001052/

[61] http://www.biblesos.org/fi/bible/finnish-pyha-raamattu-1992/apostolien-04844013001052/

[62] http://www.biblesos.org/et/bible/estonian/apostlite-04344013001052/

[63] http://www.biblian.is/default.asp?action=pick&book=43&chap=13

[64] http://thebiblecorner.com/englishbibles/wycliffebible/acts/13.html

[65] http://thebiblecorner.com/englishbibles/tyndalebible/acts/13.html

[66] http://www.bibles-online.net/1535/NewTestament/5-TheActs/

[67] http://www.bibles-online.net/1551Taverners/NewTestament/5-TheActs/

[68] http://www.bibles-online.net/1611/NewTestament/5-TheActs/

[69] http://thebiblecorner.com/englishbibles/worsleyversion/acts/13.html

[70] http://thebiblecorner.com/englishbibles/wesleyversion/acts/13.html

[71] http://thebiblecorner.com/englishbibles/haweisatranslationofthenewtestament/acts/13.html

[72] http://www.bibles-online.net/1841/NewTestament/5-TheActs/

[73] http://thebiblecorner.com/englishbibles/noyestranslation/acts/13.html

[74] http://thebiblecorner.com/englishbibles/websterversion/acts/13.html

[75] http://thebiblecorner.com/englishbibles/revisedversion/acts/13.html

[76] http://www.biblegateway.com/passage/?search=Acts+13&version=DARBY

[77] http://www.biblegateway.com/passage/?search=Acts+13&version=YLT

[78] https://ebible.org/asv/ACT13.htm

[79] http://thebiblecorner.com/englishbibles/godbeytranslationofthenewtestament/acts/13.html

[80] http://thebiblecorner.com/englishbibles/thenewtestamentinmodernspeech/acts/13.html

[81] https://archive.org/details/newtestamenttran00ande

[82] http://www.biblestudytools.com/acts/13.html

[83] http://www.biblegateway.com/passage/?search=Acts+13&version=NKJV

[84] http://www.biblegateway.com/passage/?search=Acts+13&version=NASB

[85] http://thebiblecorner.com/englishbibles/links/modernbibles.html?v=newinternationalreadersversion&b=acts&c=13

[86] http://studybible.info/AKJV/Acts%2013

[87] http://www.biblegateway.com/passage/?search=Acts+13&version=HCSB

[88] http://www.biblegateway.com/passage/?search=Acts+13&version=WEB

[89] http://www.biblegateway.com/passage/?search=Acts+13&version=JUB

[90] http://www.biblegateway.com/passage/?search=Acts+13&version=ESV

[91] http://www.biblegateway.com/passage/?search=Acts+13&version=NET

[92] http://biblehub.com/aramaic-plain-english/acts/13.htm

[93] http://biblehub.com/isv/acts/13.htm

[94] http://www.biblegateway.com/passage/?search=Veprat+e+Apostujve+13&version=ALB

[95] http://www.biblegateway.com/passage/?search=%D0%94%D0%B5%D0%BB%D0%B0+%D0%90%D0%BF+13&version=MNT

[96] http://www.sacred-texts.com/bib/wb/armw/act.htm

[97] http://incil.info/kitap/Elcilerin+Isleri/13

[98] http://www.sacred-texts.com/bib/wb/cro/act.htm

[99] http://www.biblegateway.com/passage/?search=%D0%94%D0%B5%D1%8F%D0%BD%D0%B8%D1%8F+13&version=BULG

[100] http://www.biblegateway.com/passage/?search=Faptele+Apostolilor+13&version=RMNN

[101] http://www.biblesos.org/hu/bible/hungarian-kaldi-neovulgata/apostolok-06344013001052/

[102] http://www.wordplanet.org/pl/44/13.htm

[103] http://www.biblenet.cz/app/b/Acts/chapter/13

[104] http://www.russianbible.net/Act-13.html

[105] http://www.sacred-texts.com/bib/wb/esp/act.htm

[106] http://www.bybel.co.za/search/search-detail.php?prev=-2&book=ACT&chapter=13&version=1&GO=Wys

[107] http://www.biblesos.org/ha/bible/hausa/ayyukan-manzanni-20144013001052/ (la lingua hausa è una lingua ciadica appartenente al gruppo delle lingue afro-asiatiche parlata da circa 50 milioni di persone -) http://en.wikipedia.org/wiki/Hausa_language

[108] http://wordproject.org/bibles/zu/44/13.htm

[109] http://biblehub.com/arb/acts/13.htm Il 31 gennaio 2014 ho parlato al telefono con un fratello di origine araba che risiede in Italia che mi ha confermato che nella Sua Bibbia araba (pubblicata dalla Casa della Bibbia nel Medio Oriente) il passo è '***tutti quelli che erano stabiliti per la vita eterna***'.

[110] http://www.biblesos.org/fa/bible/persian-farsi/اعمال-04444013001052/

[111] http://www.biblesos.org/bn/bible/bengali/শিষ্যচরিত-13044013001052/

[112] http://www.biblesos.org/tl/bible/tagalog-ang-dating-biblia-1905/gawa-11644013001052/ (Il tagalog 'è una delle lingue principali delle Filippine e la più diffusa in quel Paese' - http://it.wikipedia.org/wiki/Lingua_tagalog)

[113] http://www.ccel.org/ccel/bible/mi.Acts.13.html (la lingua māori è una lingua polinesiana parlata in Nuova Zelanda)

[114] http://www.sacred-texts.com/bib/wb/swa/act.htm (Lo swahili è una lingua 'diffusa in gran parte dell'Africa orientale, centrale e meridionale. È lingua nazionale di Tanzania, Kenya e Uganda, nonché una delle lingue ufficiali dell'Unione Africana' - http://it.wikipedia.org/wiki/Lingua_swahili)

[115] http://www.bit.net.id/SABDA-Web/Kis/T_Kis13.htm

[116] http://www.sacred-texts.com/bib/wb/vie/act.htm

[117] http://www.biblesos.org/ur/bible/urdu/acts-14444013001052/ (l'urdu 'è attualmente la lingua nazionale del Pakistan e lingua ufficiale dell'amministrazione nazionale indiana' - http://it.wikipedia.org/wiki/Lingua_urdu)

[118] http://www.biblesos.org/hi/bible/hindi/प्रेरितों-के-काम-14144013001052/

[119] http://www.biblesos.org/ta/bible/tamil-bible-society-india/சட்டங்கள்-11344013001052/ (La lingua tamil è una lingua dravidica meridionale parlata in India, Sri Lanka, Singapore e altri territori che si affacciano sull'Oceano Indiano. - http://it.wikipedia.org/wiki/Lingua_tamil)

[120] http://www.biblesos.org/pa/bible/punjabi/acts-14844013001052/ (La lingua punjabi 'è la lingua del popolo Punjabi e delle regioni del Punjab in India e Pakistan' - http://it.wikipedia.org/wiki/Lingua_punjabi)

[121] http://www.biblegateway.com/passage/?search=%E4%BD%BF+%E5%BE%92+%E8%A1%8C+%E5%82%B3+13&version=CUVS

[122] http://bible.salterrae.net/kougo/html/acts.html

[123] http://www.sinhalaholybible.com/en/ (La lingua singalese o cingalese 'è la lingua parlata dai singalesi, il gruppo etnico predominante in Sri Lanka (ex Ceylon), e una delle lingue ufficiali di tale stato; è una lingua appartenente al ceppo indoiranico del gruppo indoeuropeo, strettamente imparentata al dhivehi, la lingua ufficiale nelle Maldive. Si stima che sia la lingua madre per circa 13 milioni di persone'. - http://it.wikipedia.org/wiki/Lingua_singalese)

Indice